



KONFERENZ

Kooperationsstrategien zwischen der EU und Zentralasien wurden an der DKU diskutiert. 4



ЮБИЛЕЙ

К 20-летию немецкого движения «Возрождения» в Казахстане – воспоминания Анатолия Визе. 6



AUSSIEDLERINNEN

Medaille mit zwei Seiten: Erfolgreich, aber nicht immer glücklich in der deutschen Schule. 7

AKTUELL

СОТРУДНИЧЕСТВО ФИНЛЯДИИ И РК

Финляндия рассматривает Казахстан не только как надежного политического и экономического партнера. Если Казахстан намерен более тесно взаимодействовать со странами Европы, то Финляндия поставила задачу по интеграции с Центральной Азией. Сейчас Финляндия инициирует открытие своего посольства в Астане. Нурсултан Назарбаев провел переговоры с Президентом Финляндии Тарьей Халонен и с премьер-министром страны Матти Ванхеном, а также председателем Парламента. Нурсултан Назарбаев и Саули Ниинисто обсудили подписание межгосударственных экономических соглашений и сферы, в которых страны могли бы сотрудничать в будущем. Глава государства встретился с политологами Финляндии. В обществе «Паасикиви» прошла презентация книги Нурсултана Назарбаева «Казахстанский путь», изданная на финском языке. (www.khabar.kz)



Bild: Ulrich Steffen Eck

Zu lange im Dunkeln: Derzeit bringen die Buchprüfer bei der BTA-Bank neben finanziellen auch allerlei moralische Defizite ans Tageslicht.

BTA-MANAGEMENT

ERST FLIEGEN, DANN FLIEHEN

Der frühere BTA-Bank-Chef Roman Solodschenko soll laut Ferghana.ru Kasachstan mit seiner Familie verlassen haben. In Interviews mit KazTAG und Asattyk Radio erklärte er, nicht länger an der Teilung der Bank mitwirken zu wollen. Mittlerweile steht Solodschenko neben einer Reihe von früheren BTA-Managern unter Anklage.

Von Ulrich Steffen Eck

Roman Solodschenko äußerte in einem Interview mit KazTAG, dass die staatliche Übernahme von Anteilen der BTA-Bank „zwei fundamentale Prinzipien“ verletzen würde: „Glaubwürdigkeit und Vertrauen“. Der Anteilserwerb durch die Regierung sei weder mit den Aktionären noch mit den Kunden diskutiert worden. Dafür würden weder der Staat, noch das Team der Bank Vertrauen ernten. Im Ergebnis habe die Liquidität der Bank erheblich gelitten. Die Investoren hätten ihre Einlagen zurückgezogen, während sich die Kreditnehmer weigern würden, ihre Verbindlichkeiten zu zahlen.

Ursprünglich – noch vor dem Einstieg des Staates – hatte die BTA-Bank von der Regierung 400 Millionen Dollar zur Befriedigung von Forderungen verlangt. Nach dem Regierungscoup seien 1,7 Milliarden Dollar „in die Bank gepumpt“ worden. Während der ersten Folgewoche sei eine Milliarde darauf verwandt worden, Kundenguthaben auszuzahlen. In diesem Moment sei

klar geworden, dass 1,7 Milliarden nicht ausreichen würden, die Bank zu retten. Nachdem das Bild klar geworden sei, habe man begonnen, nach den Verantwortlichen zu suchen. „Ich glaube, das war die Basis für den Beginn juristischer Untersuchungen“, sagte Solodschenko.

Dem Ex-BTA-Chef zufolge nähert sich die Höhe des staatlichen Engagements in der Bank der 3-Milliarden-Dollar-Grenze. Nichtsdestotrotz sei es bislang nicht gelungen, die „negativen Prozesse“ zu stoppen. Lediglich der „Ausgaben-Baum“ würde weiter wachsen. Das Gerücht von einer möglichen Übernahme der BTA durch die russische Sberbank bliebe bis Mitte April ungewiss, da die Sberbank vor dem Erhalt der Bilanzprüfung keine Entscheidung treffen könne, und der sei eben erst dann zu erwarten.

BTA befände sich auf direktem Weg „von einer privaten Bank zu einer Staatsagentur“, meint Solodschenko. Wie praktisch jede staatliche Organisation würde die Bank nicht länger „für Effizienz und im Interesse

der Aktionäre arbeiten, sondern für die Belange der Organisation selbst“, wie beispielsweise die Karriereinteressen derer, die die Entscheidung zur Verstaatlichung getroffen haben. Die investierten Summen würden in ihrem Umfang alle jemals vom Staat gegenüber einem Geldinstitut getätigten Hilfen überschreiten.

Luxusflüge für Effizienz und Aktionärsinteressen?

Die negativen Trends würden ihren Lauf in der Suche nach weiteren Sündenböcken nehmen, denen die Verantwortung für die Verluste aufgebürdet würde, „denn unser System ist jetzt so eingestellt, dass sich jede beliebige Person schuldig machen kann“, so Solodschenko. Es sei sehr wahrscheinlich, dass das alte Team für alle Irrtümer und Summen verantwortlich gemacht wird, die derzeit begangen beziehungsweise investiert würden.

Fortsetzung auf Seite 3.

dokBox: „Sportsfreund Löttsch“

Das Goethe-Institut Almaty präsentiert bis zum 16. April jeden Donnerstag um 18:00 Uhr einen Dokumentarfilm.

2. April: „Sportsfreund Löttsch“ in deutscher Sprache mit russischen Untertiteln;
Kino „Caesar“, Furmanow-Str. 50 / Gogol-Str.; Eintritt frei.
Mehr Informationen auf Seite 5.

ЯРМАРКА СОЦИАЛЬНЫХ ИДЕЙ И ПРОЕКТОВ 2009

ЗДОРОВЬЕ НАРОДА – БЛАГОСОСТОЯНИЕ СТРАНЫ

19-20 марта 2009 года в г. Алматы проведена 5-я республиканская Ярмарка социальных идей и проектов «Здоровье народа – благосостояние Казахстана», организованная Общественным Фондом «Фонд Первого Президента Республики Казахстан» совместно с Министерством культуры и информации Республики Казахстан и Международным институтом современной политики.

Лариса Гордеева

В Послании Президента говорится о необходимости роста благосостояния граждан страны, как о главной цели государственной политики, а правительственные реформы в области социальной политики государства дают возможность реализовать программу повышения уровня жизни казахстанцев.

Решение важнейших социально-экономических и экологических проблем нашей республики, стимулирование и поддержка социальных гражданских инициатив общественных объединений, негосударственных некоммерческих организаций, содействие развитию и укреплению институтов гражданского общества – таковы цели и задачи проводимой Ярмарки. Помимо конкурса социальных идей и проектов и презентации некоммерческих объединений, проведены мастер-классы по вопросам организационного развития и продвижения услуг некоммерческих организаций: «Стратегия устойчивости НПО в условиях кризиса», «Условия успешности НПО», «Особенности налогообложения некоммерческих организаций», «Волонтерство как форма социальной активности»; круглые столы по наиболее важным вопросам, касающимся социальной политики, партнерства в социальной сфере, некоммерческого сектора.

Государство, с целью повышения качества жизни всех казахстанцев, осознает важность объединения потенциала неправительственных организаций и власти и выделяет на реализацию данной программы бюджетные средства, позволяющие претворить в жизнь многочисленные социально-значимые проекты.



Е.А. Попова, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение».

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» третий год подряд принимает активное участие в Ярмарке социальных идей и проектов.

При поддержке Министерства культуры и информации РК в 2007 году Ассоциация разработала и претворила в жизнь проект «Организация и поддержка деятельности международной социальной сети помощи для социально уязвимых граждан», признанный лучшим и получивший высокую оценку правительственных структур Казахстана и Германии.

Проект «Использование Европейского опыта оказания социальной поддержки в Казахстане. Организация ухода за пожилыми и инвалидами», представленный объединением немцев на Ярмарке в нынешнем году, опирается на накопленный годами имущественный, материальный

и кадровый потенциал, а также опыт проведения подобных работ. По словам Поповой Елены Степановны, эксперта по социальной работе АООНК «Возрождение», «в Ассоциации создана учебная демонстрационная комната по организации ухода за пожилыми и инвалидами, имеется необходимое оборудование и средства по уходу, предоставленные Европейской школой ESO, Битерфельд-Вольфен. Разработаны методические материалы и пособия по организации данного вида помощи. На базе учебных комнат могут пройти обучение социальные работники акиматов, студенты социальных факультетов, родственники пожилых и инвалидов.

В демонстрационной комнате Немецкого дома представлен стандартный набор оборудования и материалов для органи-

зации ухода за пожилыми и инвалидами в Германии. Ассоциация имеет возможность разработки перечня необходимого оборудования и материалов для ухода, а также ведения диалога с немецкими фирмами о поставках необходимого оборудования. Накопленный опыт и знания сотрудников социальной сети общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», система работы с населением, налаженные связи с международными благотворительными организациями, такими как Немецкий Красный Крест, Организацией Европейских школ – ESO, сотрудничают с городскими и районными департаментами социальной защиты населения, позволяют мультиплицировать европейский опыт оказания социальной помощи в Казахстане».

СЛОВАРЬ

- ярмарка – *Jahrmarkt, m; Messe, n*
- благосостояние – *Wohlstand, n*
- налогообложение – *Besteuerung, f*
- разработка – *зд.: Ausarbeitung, f, Erarbeitung, f*
- оборудование – *Ausrüstung, f, Ausstattung, f*

In einem Satz: Auf der 5. nationalen Messe für Sozialprojekte rang die „Wiedergeburt“ um finanzielle Unterstützung vom kasachischen Staat.

MELDUNGEN

ATOMWAFFENFREI

Фünf zentralasiatische Länder bilden vom 21. März an die erste atomwaffenfreie Zone der nördlichen Hemisphäre: Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan. Mit dem Stichtag verpflichten sich diese Länder, alle atomaren Aktivitäten einzustellen und Nuklearwaffen die Absage zu erteilen. UN-Generalsekretär Ban Ki Moon begrüßte den Schritt am Freitagabend ausdrücklich. Er habe auch deshalb besondere Bedeutung, weil es sich bei allen fünf Ländern um ehemalige Sowjetstaaten handele, die vor dem Ende der sowjetischen Ära in den Transit und die Lagerung atomarer Materialien einbezogen waren. Das Abkommen wurde 2006 unterzeichnet und seitdem ratifiziert. Die Internationale Atomenergiebehörde (IAEA) kann künftig vor Ort prüfen, ob sich die Länder auch an das Abkommen halten. (dpa)

БЮДЖЕТ-2009

Правительство пересматривает параметры бюджета-2009. Корректировка связана с уточнением прогнозной цены на нефть – 40 долларов за баррель – и с исполнением задач, поставленных в Послании Президента народу Казахстана. Перераспределение бюджетных средств позволит в первую очередь не допустить резкого уровня безработицы в стране и усилить социальную защиту уязвимых слоев населения. В условиях мирового кризиса решение правительства мобилизовать государственные средства становится важнейшей антикризисной мерой. Корректировка бюджета – это опыт таких мировых держав, как США, Япония и Китай. Социальные гарантии государства будут выполнены, более того, высвобожденные финансовые ресурсы направят на дополнительную соцподдержку. (www.khabar.kz)

BUNDESPRÄSIDENTENREDE

MORAL STATT SCHRANKENLOSIGKEIT

In der mittlerweile zur jährlichen Tradition gewordenen „Berliner Rede“ äußerte sich der deutsche Bundespräsident Horst Köhler in diesem Jahr zur Wirtschaftskrise. Er warb unter anderem für eine „ökologische industrielle Revolution.“

Bundespräsident Horst Köhler hat sich angesichts der Wirtschaftskrise für einen starken Staat ausgesprochen und die große Koalition zum Zusammenhalt bis zur Wahl aufgefordert. In seiner „Berliner Rede“ prangerte das Staatsoberhaupt am Dienstag die schrankenlose Freiheit der Finanzmärkte an. Köhler trat stattdessen für einen Markt mit Regeln und Moral ein. Es werde noch harte Zeiten mit weiteren Entlassungen geben. An die Regierung appellierte Köhler: „Die Krise ist keine Kulisse für Schaukämpfe. Sie ist eine Bewährungsprobe für die Demokratie insgesamt.“

„Man darf sich nichts vormachen“

Köhlers Rede stand unter der Überschrift „Glaubwürdigkeit der Freiheit“. Der Bun-

despräsident legte darin erstmals seine Position zur aktuellen Wirtschaftskrise dar.

Köhler sagte: „Jetzt erleben wir, dass es der Markt allein nicht *richtet*. Es braucht einen starken Staat, der dem Markt Regeln setzt und für ihre Durchsetzung sorgt.“ Die verunsicherten Bürger bräuchten mehr Information und Erklärung. Man dürfe sich nichts vormachen: „Die kommenden Monate werden sehr hart werden.“

Köhler kritisierte kurzfristige Profitmaximierung. Zu viele Leute hätten mit viel zu wenig eigenem Geld riesige Finanzhebel in Bewegung gesetzt. „Auch angesehene deutsche Bankinstitute haben beim Umgang mit Risiko zunehmend Durchblick und Weitsicht verloren.“

Eigentum verpflichtet

Köhler warf den Banken vor, den Bezug zur eigenen Kultur aufgegeben zu haben. Die Investmentbanken hätten sich „nicht nur von der Realwirtschaft abgekoppelt, sondern von der Gesellschaft insgesamt.“ Köhler erinnerte an den Verfassungsgrundsatz „Eigentum verpflichtet“. Scharf ging er mit einzelnen Bankmanagern ins Gericht: „Bis heute warten wir auf eine angemessene Selbstkritik der Verantwortlichen“, sagte er. „Wir erleben das Ergebnis von Freiheit ohne Verantwortung.“

Köhler verteidigte Eingriffe in die Wirtschaft. Mit einer vorübergehenden Verstaatlichung werde der Schutz des Privateigentums nicht berührt. „Es geht um eine Weltwirtschaft, in der Kapital den Menschen dient und nicht Herrscher über die Menschen werden kann.“ In Asien, Lateinamerika und Afrika gerieten immer mehr Länder in Schwierigkeiten. „Die Weltwirtschaft ist deutlich unterversichert.“

Er warb für eine „ökologische industrielle Revolution“ und erinnerte die Industrieländer an ihre Verantwortung für die Entwicklungsländer. „Wir wollen andere in Zukunft nur so behandeln, wie wir selbst behandelt werden wollen.“

Anfang des Wahlkampfes?

Der Berliner Auftritt war mit besonderer Spannung erwartet worden, weil Köhler sich am 23. Mai für weitere fünf Amtsjahre zur Wiederwahl stellt. Gegenkandidatin ist die Politologin und ehemalige Rektorin der Europauniversität Viadrina Frankfurt (Oder) Gesine Schwan von der SPD. Sie begrüßte, dass Köhler seine Position zur Finanzkrise dargelegt habe. „Das ist eine Stellungnahme, auf die viele lange gewartet haben“, sagte sie der Deutschen Presse-Agentur dpa. Sie kündigte eine eigene Grundsatzrede zu dem Thema an. (dpa)

VOKABELN

- *etw. (A) anprangern* – *перен.: клеймить что-л.*
- *Bewährungsprobe, f* – *испытание*
- *sich nichts vormachen lassen* – *не давать себя провести*
- *werben für etwas (A)* – *агитировать за что-л.*
- *richten* – *направлять, налаживать; судить*



Bundespräsident Horst Köhler auf Staatsbesuch in Almaty.

Bild: Ulf Seegers

BTA-MANAGEMENT

ERST FLIEGEN, DANN FLIEHEN

Fortsetzung von Seite 1.

In seinem Interview zeigte sich Roman Solodschenko bemüht, die Reputation der neuen BTA-Bank-Manager zu unterstreichen. Er zeigte sich allerdings pessimistisch gegenüber den Möglichkeiten der Bank, ihre Verbindlichkeiten zu begleichen.

„Ich glaube, die Situation wird recht bald zu folgenden Konsequenzen führen“, zitiert Interfax den Ex-Banker. „Entweder werden die vom Staat aufgewandten Summen die Kapazität der Staatsfinanzen überschreiten, oder die Lage wird die Geduld des Präsidenten überstrapazieren, der dann anordnet, die Bank nicht weiter zu stützen sondern stattdessen zu schließen. Beide Fälle bedeuten das Ende der Bank.“

Roman Solodschenko war offiziell bis 21. März 2009 im Amt. Mittlerweile steht er unter Anklage der Beteiligung am Diebstahl. Die Nachrichtenagentur KazTag zitiert am 24. März hierzu den Assistenten des Generalstaatsanwaltes, Saken Bitschgangalijew. „Es wurde festgestellt, dass vom 1. März 2007 bis zum 1. März 2008 zwischen der BTA-Bank in Person von Roman Solodschenko und der Fluggesellschaft „Excellent Glide“ ein Vertrag über Flugdienstleistungen gegenüber BTA-Mitarbeitern im Zusammenhang mit Dienstreisen abgeschlossen wurde. Diesem Vertrag zufolge zahlte BTA der Fluggesellschaft eine garantierte monatliche Mindestsumme von 9.360.000 Tenge. Darüber hinaus zahlte die Bank Kosten für die „Nutzung von Luftfahrzeugen“ pro Kalendertag.“ Bitschgangalijew zufolge seien während der vergangenen zwei Jahre von BTA etwa 13 Millionen Dollar zugunsten von „Excellent Glide“ aufgewandt worden. „Dabei muss angemerkt werden, dass diese Summe faktisch nur für Flugdienstleistungen an Mughtar Abljasow und seiner näheren Umgebung – so seiner



Die Bäume mancher ehemaliger BTA-Manager waren etwas zu weit in den Himmel gewachsen. Das kommt den Staat jetzt teuer zu stehen.

Frau – aufgewandt worden ist“, unterstrich Bitschgangalijew.

Mughtar Abljasow, bis Anfang Februar Aufsichtsratsvorsitzender bei BTA, steht nach Angaben der Generalstaatsanwaltschaft mit sechs seiner „Helfershelfer“ mittlerweile unter der Anklage der Geldwäsche.

Der staatliche Fonds Samruk Kasyrna hatte am zweiten Februar die Kontrolle über die BTA-Bank übernommen. Die Führung der kasachischen Nationalbank hatte die Gefahr der Zahlungsunfähigkeit des Geldhauses zur Begründung für diesen Schritt angeführt. Der BTA-Aufsichtsratsvorsitzende Mughtar Abljasow und der stellvertretende Vorstandschef Schaksylyk Scharimbetow waren von ihren Pflichten entbunden und Roman Solodschenko vom Chef zum stellvertretenden Vorstandschef degradiert worden. Die Stelle Solodschenkos war durch den früheren Nationalbankchef Anwar Saidenow besetzt worden. (Interfax, Kazakhstan Today, KazTag, Fergana.ru)

VOKABELN

- überstrapazieren – з.д.: переполнить чашу терпения
- aufwenden – тратить
- Geldwäsch e, f – отмыwanie денег
- Zahlungsunfähigkeit, f – некредитоспособность
- entbinden – освобождать (от бремени, должности и т.д.)

KOMMENTAR

DIE CRUX HINTER DEN ZAHLEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Im vergangenen Jahr ist der Außenhandel Kasachstans wieder kräftig gewachsen. Das Außenhandelsvolumen – die Summe von Export und Import – hat zum Vorjahr um 35,5 Prozent zugelegt und war mit 109 Milliarden Dollar fast so hoch wie das gesamte Bruttoinlandsprodukt (BIP). Der Export ist fast um 50 Prozent gestiegen, der Import um 15,7 Prozent. Der größte Teil des Exports, genau 84,4 Prozent ging in Länder außerhalb der GUS. Demnach wurden 15,6 Prozent der Exportwaren in die GUS-Staaten geliefert. Die wichtigsten Käufer kasachischer Waren waren 2008 Italien, die Schweiz, China, Russland und Frankreich. 46,2 Prozent aller Importwaren wurden dabei in den GUS-Staaten eingekauft, das Übrige folglich im „Rest der Welt“.

Schaut man sich die Zahlen an, reibt man sich erst einmal verwundert die Augen. Schließlich war ja vergangenes Jahr schon Krise angesagt, davon ist aber in dem Zahlenwerk keine Spur zu entdecken.

Nicht nur die Wachstumszahlen sind beeindruckend, sondern auch der Überschuss aus den Außenhandelsgeschäften. Um etwa 33 Milliarden Dollar war der Devisenerlös aus dem laufenden Exportgeschäft größer, als im gleichen Zeitraum Devisen für die Bezahlung der Importe ausgegeben wurden.

Hinterfragt man das Zahlenwerk etwas kritischer, stößt man aber schnell auf eine Reihe von weniger optimalen Fakten. Zum einen fällt die enorme Außenhandelsabhängigkeit der kasachischen Wirtschaft ins Auge, die sich sowohl bei der Relation Export zum BIP (mehr als 60 Prozent), als auch in der Relation Import zum BIP (etwa 35 Prozent) manifestiert. Natürlich ist die

aktive Teilnahme an der internationalen Arbeitsteilung gut. In Zeiten, in denen die Nachfrage nach den heimischen Produkten auf den Außenmärkten brummt, kommt ordentlich viel – manchmal allerdings auch zu viel – Geld in Form von Devisen ins Land. Der Nachteil dabei ist, dass die Devisenmengensstrukturelle und andere Probleme der Wirtschaft verschleiern, was naturgemäß nicht zu deren Lösung beiträgt.

In Krisenzeiten wie diesen fällt einem Land jedoch ein unterentwickelter Binnenmarkt umso stärker auf die Füße. Es rächt sich, wenn es nicht gelungen ist, die Wirtschaft in den guten Zeiten nennenswert zu diversifizieren. Aus diesem Grunde schlägt nun die extrem hohe Abhängigkeit vom einzigen konkurrenzfähigen Produkt Öl besonders negativ zu Buche. Die Binnennachfrage ist bekanntlich nicht allzu hoch und wird zudem noch größtenteils durch Importwaren gedeckt. Der Binnenmarkt scheidet also als Ausgleichsfaktor zum Rückgang der Exporteinnahmen weitgehend aus. Doch stimmt diese letzte Aussage eigentlich? Schließlich sind Außenhandelsvolumen und Außenhandelsüberschuss 2008 kräftig gewachsen. Und das, obwohl die Ölpreise nach ihrem Höchststand im Juni doch kräftig gefallen waren.

Natürlich sind die genannten Zahlen reale Fakten. Doch die über ein ganzes Jahr dokumentierte Entwicklung kann man durchaus als eine Art letztes Aufbäumen vor dem großen Krach bezeichnen. Der Zuwachs des Exportvolumens wurde tatsächlich in den ersten etwa neun Monaten erzielt, danach ging es langsamer zu.

Dennoch hat der geringere Ölpreis in der zweiten Jahreshälfte noch keine wahrnehmbaren Spuren in der Exportbilanz hinterlassen. Das ist dadurch bedingt, dass die Preise für exportiertes Öl mit Futures überwiegend langfristig – in diesem Falle mehrere Monate, bis zu einem Jahr – abgesichert werden. Daher schlagen die verringerten Ölpreise in der Außenhandelsbilanz auch erst mit Verzögerung durch. Mittlerweile ist der Rückgang

der Devisenerlöse aus dem Export jedoch ziemlich drastisch. In den ersten beiden Monaten dieses Jahres sind sie um etwa ein Drittel zum Vorjahr zurückgegangen. Das „Goldene“ Zeitalter im Sinne eines fast unerschöpflichen Devisenzuflusses scheint vorerst vorbei zu sein. Entsprechend rüstet die Regierung das Land für bescheidenere Zeiten. Die Abwertung des Tenge zum Dollar vom Februar des Jahres gehört ebenso dazu, wie die Vorbereitung der gesetzlichen Grundlagen für die Einschränkung des bisher freien Devisenhandels. Zwar wird bisher davon gesprochen, dass diese als „Devisenbewirtschaftung“ in die Wirtschaftstheorie eingegangene Beschränkung von Kauf und Verkauf von Devisen nur als letzte Notmaßnahme Anwendung finden soll, doch wann eine solche Notsituation vorliegen könnte, ist nur schwer zu definieren. Auf jeden Fall gehören die Entwicklung der Ölpreise, der Devisenbestände der Nationalbank und der Mittel im Nationalfonds zu den Indikatoren, die beobachtet werden sollten. Hier ließe sich auch eine Antwort auf die Frage finden, ob eine weitere Abwertung des Tenge wahrscheinlich ist.

VOKABELN

- sich verwundert die Augen reiben – удивляться, досл.: с удивлением протирать глаза
- brummen – з.д.: возрастать, увеличиваться
- jmdm. fällt etw. auf die Füße – что-л. ударяет по чему-л., кому-л. наносит удар
- zu Buche schlagen – иметь значение, вес
- Futures, pl – фьючерсы (вид сделок на товарной или фондовой бирже)

MELDUNGEN

ВОПРОСЫ ВАЛЮТНОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ

Оживленные дебаты в Парламенте вызвали поправки к закону по вопросам валютного регулирования и валютного контроля. Депутат Чиркалин требовал исключить норму, закрепляющую за Национальным банком право на установление пределов отклонения курса покупки и продажи валюты через обменники. Еще один пункт, по которому мажоритисмены долго дискутировали – отмена запрета для резидентов на покупку золота в слитках. Как отметил заместитель председателя Национального банка Данияр Акишев, эта поправка предоставляет казахстанцам альтернативный источник вложения средств. В случае принятия этого законопроекта предприятия и население смогут покупать золото в слитках не только у банка, но и друг у друга, что будет способствовать созданию вторичного рынка золота. После долгих прений мажоритисмены поправки одобрили. (www.khabar.kz)

BERTELSMANN SCHNALLT GÜRTEL ENGER

Angesichts der globalen Wirtschaftskrise verzichtet der Vorstand der Bertelsmann AG in diesem Jahr auf die Hälfte seines Einkommens. „Wir haben als Vorstand gesagt, dass wir in unsere Zeit, wo die Medienbranche durch ein tiefes Tal geht, ein Beispiel setzen müssen“, sagte der Chef des größten Medienkonzerns Europas, Hartmut Ostrowski, am 23. März. „Daher verzichten wir im Jahr 2009 auf unsere Tantiemen-Ansprüche. Das bedeutet, dass jeder von uns auf mindestens 50 Prozent seines Einkommens verzichtet.“ Bertelsmann hatte im vergangenen Jahr sein Gewinnziel wegen hoher Wertberichtigungen deutlich verfehlt und rechnet auch im laufenden Jahr mit Einbußen. (dpa)

KONFERENZ

KONKURRENZ UM PARTNER KASACHSTAN

Bereits zum 6. Mal organisierte die Deutsch-Kasachische Universität Mitte März eine Internationale Konferenz. Thema war diesmal die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Union (EU) und Zentralasien im Rahmen der Zentralasienstrategie.

Von Marlies Ootes

Am 25. und 26. März fand an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) die 6. Internationale Konferenz statt. Bei der Eröffnungsveranstaltung richteten DKU-Präsident Prof. Dr. Johann Gerlach, der deutsche Generalkonsul in Almaty Hans-Jürgen Keilholz und der Leiter des Regionalbüros der Friedrich-Ebert-Stiftung Wulf Lapins Grußworte an die Anwesenden. Dabei zeigten sie sich erfreut über deren Zahl: Mit etwa 70 Anwesenden war der Saal fast überfüllt.

Anlass für die Wahl des Themas „Die EU und Zentralasien: Strategien einer neuen Partnerschaft“ war die während der deutschen Ratspräsidentschaft 2007 von der EU entwickelte Zentralasienstrategie. Sie sieht eine Ausweitung der Zusammenarbeit zwischen beiden Regionen, vor allem in den Bereichen Demokratisierung, Umweltschutz, Menschenrechte und Energie vor.

Einig über die Details dieser Partnerschaft waren sich die verschiedenen Teilnehmer allerdings nicht unbedingt. Bulat Sultanow, Direktor des Instituts für strategische Forschung des Präsidenten der Republik Kasachstan und ehemaliger stellvertretender Botschafter in Deutschland, meinte in seinem Plenarvortrag „Zur aktuellen Situation der zentralasiatischen Länder aus Sicht Kasachstans“, dass – ob es der Europäischen Union gefalle oder nicht – ohne Russland eine Partnerschaft nicht möglich sei. Sultanow zufolge kommt man gerade bei Energiefragen nicht um eine Kooperation mit Russland herum. Diese



Klaus Zillikens und Bulat Sultanow: Auf der 6. Internationalen Konferenz der Deutsch-Kasachischen Universität waren nicht alle einer Meinung.

Sichtweise steht dem von der EU geplanten Nabucco-Pipeline-Projekt im Wege, das die Diversifizierung von Energielieferungen nach Westeuropa ermöglichen soll. Dessen Entwicklung ist einerseits aus Mangel an Kooperationspartnern und politischer Unterstützung, andererseits wegen des starken russischen Widerstands ins Stocken geraten.

Leuchtturm gesucht

Gerade das Nabucco-Projekt benannte der politische Berater beim Sonderbeauftragten der EU für Zentralasien, Klaus Zillikens, als einen der Bereiche in dem die EU und Zentralasien weiter kooperieren

sollten. Er kritisierte in seinem Vortrag „Sicherheitsarchitektur in Zentralasien im Umbruch“ die immer noch sehr starke Abhängigkeit der Region von Russland, die sich in den letzten Jahren keinesfalls verringert, sondern eher verstärkt hätte. Auch merkte er an, dass das Interesse neuer Akteure, wie hauptsächlich China, an der Region überschätzt werde. Diese Aussage bezog sich vor allem auf Bulat Sultanows Aussage, China habe sich seit dem 9. September 2001 umorientiert, unter anderem auf Kasachstan. Sultanow zufolge hätte China eingesehen, wie wichtig eine Diversifizierung der Energiequellen sei und hätte sich deswegen an Kasachstan gewandt. Erste Auswirkung dieser Umorientierung sei

der Bau einer Öl-Pipeline zwischen Westkasachstan und dem Westen Chinas. Aber auch die Schließung der Militärbasis Manas in Kirgisistan sei, obwohl viele auf Russland zeigen würden, sehr im Interesse Chinas, das seine Macht in der Region ausweiten wolle. Damit sähe sich die EU in der Region mit weiterer Konkurrenz konfrontiert. Die Konkretisierung der Partnerschaft zwischen EU und Zentralasien scheint noch nicht allzu weit fortgeschritten zu sein, wie aus den Antworten auf eine Publikumsfrage zum Thema Zusammenarbeit im Bereich Bildung klar wurde. Wünschenswert seien mehr Kooperationspartner, meinte EU-Berater Herr Zillikens. Gerade in diesem Bereich spiele nach den Worten von Wulf Lapins aber auch die DKU eine Rolle als „Leuchtturm in der Region“.

VOKABELN

- etwas vorsehen – предусматривать
- что-л.
- Leuchtturm, m – зд. перен.: маяк
- nicht um etwas herum kommen – не обходиться без чего-л.
- ins Stocken geraten – застопориться, приостановиться
- sich mit etwas (D) konfrontiert sehen – конфронтировать (сталкиваться)

MELDUNGEN

BAKIJEW WILL SICH WIEDERWÄHLEN LASSEN

In Kirgisistan will sich Präsident Kurmanbek Bakijew (59) am 23. Juli erneut zum Staatsoberhaupt wählen lassen. Das von seiner Ak-Schol-Partei dominierte Parlament legte den Termin nach einem Beschluss des Verfassungsgerichts fest, wie die Agentur AKIPress meldete. Bakijew hat die Unterstützung Moskaus. Als er unlängst die Schließung des US-Luftwaffenstützpunkts in Manas bei Bischkek veranlasste, werteten Beobachter dies als Zugeständnis an Russland. Moskau gewährte der Ex-Sowjetrepublik kurze Zeit später einen Milliardenkredit. Kirgisistan ist eines der ärmsten Länder in Zentralasien. Nach der Parlamentswahl im Dezember 2007 hatte die OSZE Rückschritte in der demokratischen Entwicklung des Landes beklagt. Die Opposition wirft Bakijew „Totalitarismus“ vor. Ein gemeinsamer Gegenkandidat aller Oppositionsparteien soll Ende März bestimmt werden. Bakijew war 2005 nach dem Sturz des damaligen Präsidenten Askar Akajew in der sogenannten Tulpenrevolution zum Staatsoberhaupt gewählt worden. (dpa)

MNENIE MIROVYX EKSPERTOV

Minister der Wirtschaft Slowakei Lubomir Jagnatek bemerkt: «Kasachstan entschlossen, sich dem Problem zu stellen, das in der Weltwirtschaftskrise entstanden ist. K этому выводу он пришел, изучив Послание Президента Нурсултана Назарбаева «Через кризис к обновлению и развитию». Л. Ягнатек: «Я согласен с Президентом Казахстана, что сейчас нужно не искать виновника, а сообща решать проблему. Только тогда можно будет урегулировать ситуацию во всех странах. Предложение Президента по введению региональной евроазиатской валюты заслуживает особого внимания. Казахстан для Словакии традиционный торгово-экономический партнер. И мы заинтересованы в том, чтобы он по-прежнему занимал лидирующие позиции в Центрально-Азиатском регионе». (www.khabar.kz)

РЕЦЕНЗИЯ

НА ПУТИ К ПРАВДЕ

Неутомимый Роберт Корн, родом из российских немцев, с 1991 года проживающий в Германии, за пять лет обнародовал три свои очерково-исследовательские книги – «Unbekannte im Westen», «В России – немцы, в Германии – русские», «Связи роковые».

Герольд Белгер

О первых двух книгах Роберта я писал, хочу поделиться своими впечатлениями и о последней по времени его книге. Она того стоит. Роберт Корн – филолог, очеркист, историк, активист немецкого движения в СССР, преподавал в Омске, диссертацию защитил в Москве, работал в ДАЗ, уже в зрелом возрасте осуществил мечту – окончил университет в Мангейме (ФРГ), весь проназан немецкой болью, прекрасно начитан, эрудирован, и имеет о ключевых моментах причудливых русско-германских связей свою аргументированную точку зрения, которую объективно проводит в весьма любопытных исторических очерках о Германии и России. Предмет свой Роберт Корн знает, и суждения его привлекательны для неравнодушного читателя, который имеет хотя бы мало-мальское отношение к давним русско-германским связям. В рецензируемой книге речь идет главным образом о связях роковых.

Еще замечу: в политическом движении российских немцев 80-90-х годов прошлого века мы с Робертом не были в полном смысле единомышленниками, тяготели к разным странам, теперь же, с годами, находясь в разных странах, обитая в разных сферах, наши представления, мироощущения, восприятия и течения мысли становятся все более адекватными, ибо судьба, боль, стремления, пафос и видения – общие, единые. Именно этим объясняется мое пристальное внимание к его поискам и писаниям. Там, в Германии, он не обернулся самодовольным, сытым филлистером, не стал «европейцем» без корней, сохранил бойцовский дух и живую душу, остается российским немцем, патриотом своей уникальной диаспоры, немцем в исторически значимом смысле, кому дороги национальная суть и корни, язык и история, ментальность и мироощущение. Этим он мне и близок.

Книга «Связи роковые» издана в 2009 году в Аугсбурге, в Waldemar Verlag, объем – 190 страниц. О содержании книги свидетельствуют названия глав.

«Избранник роковой»

Это строка из стихотворения А.С. Пушкина «Кинжал»: «О, юный праведник, избранник роковой». Так охарактеризовал русский поэт немецкого студента Карла Занда, заколовшего «агента русского царя» Августа Коцебу. Это был акт возмездия патристически настроенного немецкого юноши, выразителя настроения немецкого студенчества. Автор подробно рассказывает о корнях и причинах этой трагедии, случившейся 23 марта 1819 года, детально рассматривает перипетии мятежного, бунтарского движения буршей (Die Burschenschaftsbewegung) в 1815-1830 годах за объединение своего отечества. Девизом немецких студентов той эпохи были слова: «Честь, свобода, отечество». Бурши сыграли прогрессивную роль в возрождении национального самосознания. «В твоей Германии ты вечной тенью стал», писал Пушкин о Карле Зонде. Раскрытию этого исторического факта и посвящена глава новой книги Р. Корна.

«Царский эликсир»

Здесь речь идет о ...водке в истории России и Германии. Много общего выявляет автор в насажении царского эликсира среди рабочих двух стран. О том, оказывается, писал еще Фридрих Энгельс в работе «Картофельная водка в Германии». Водка, как компонент большой политики, всегда находилась, к сожалению, в первых рядах.

«Посеешь ветер...»

Так называется глава об Израиле Лазаревича Гельфанде (он же доктор Алек-

сандр Гельфанд, он же Парвус). Авантюрист мирового масштаба, многогранная, неординарная личность, «марксист-капиталист», роль которого – больше в темном, отрицательном смысле – в революционном движении России велика.

Он был знаком с Плехановым, Лениным, Троцким, участвовал в международных политических сговорах, разъезжал по Европе, Турции, России, успешно мутил воду, ловко организовывал закулисные финансовые и политические аферы. О Парвусе написано много. Он умело снабжал русскую революцию германскими деньгами. Перипетии его «роковых связей» читаются как детектив. Вывод автора: «Финансовая поддержка большевиков со стороны Германии, безусловно, имела место».

«Трагедия Тухачевского»

Тема довольно избитая. О маршале Тухачевском ныне написаны горы книг. Корн сумел выявить его мнимые и подлинные подвиги, нащупать узел его германских связей и ответить на вопрос: «Почему погиб прославленный маршал?»

Во имя «Святой Германии»

Это трагический сказ о графе Клаусе Шенке фон Штауффенберге, совершившем 20 июня 1944 года покушение на Гитлера и тем самым организовавшем попытку свержения гитлеровского режима.

До этого дня, как отмечает автор, была зафиксирована сорок одна серьезная попытка ликвидации фюрера. Но все они провалились.

Нацизм принес страшное горе немецкому народу.

Продолжение на стр. 5

DOKBOX VI

ANZEIGE

UNTER DEN AUGEN DER STAATSSICHERHEIT

Wolfgang Löttsch ist Radsportler – und eines der größten Talente in der Deutschen Demokratischen Republik (DDR). Er will den Erfolg, doch anpassen wird er sich nicht. Das macht ihn *verdächtig* und ruft den DDR-Geheimdienst, die Staatssicherheit, auf den Plan. Der Dokumentarfilm „Sportsfreund Löttsch“ gilt als eine der genauesten Arbeiten über politische Repression in der DDR.

Von Günther Hasenkamp

1970 feiert Wolfgang Löttsch, damals 18 Jahre alt, seinen ersten großen Erfolg bei der DDR-Spartakiade in Berlin. 550 Radsport-Siege sollten es werden bis zum Ende seiner aktiven Laufbahn. Doch Löttsch steht alles andere als eine gerade Karriere bevor.

Sein Cousin, auch er ein Radsportler, hat sich in den sechziger Jahren in den Westen abgesetzt. Er selbst gilt als „politisch unklar“. Er sperrt sich gegen die „ideologische Erziehungsarbeit“, und er weigert sich, in die Sozialistische Einheitspartei Deutschlands (SED) einzutreten. Aber nur Parteimitglieder dürfen an großen internationalen Veranstaltungen teilnehmen.

Den Funktionären und dem Ministerium für Staatssicherheit (kurz Stasi) wird dieser Mann immer verdächtiger, und im gleichen Maß wächst auch umgekehrt seine Aversion gegen den Staat. Bald gehört Löttsch nicht mehr den Kadern des Leistungssports an, er kann seinen Sport nur noch in der Betriebssport-Gruppe ausüben. 1972 wird er „ausdelegiert“. „Danach warst du hier tot!“, sagt er.

1977 macht Löttsch seinen Fall in westlichen Medien bekannt. Ein *Lockvogel* der Stasi, der ihm angeblich eine Flucht in den Westen ermöglichen kann, versucht ihn zu überlisten. Löttsch wird wegen „mehrfach begangener Staatsverleumdung“ zu zehn Monaten Haft verurteilt.

Sandra Prechtel und Sascha Hilpert haben diese Lebensgeschichte in Interviews und



Sportsfreund Löttsch: Verhinderte DDR-Radsport-Hoffnung.

Archivaufnahmen nachgezeichnet. Sie tun dies in sachlicher Manier. Zu Wort kommen seine Trainer, seine Weggefährten – und sein Stasi-Major.

Doch der zeigt auch im Nachhinein nicht die geringste Einsicht, im Gegenteil. Er biegt sich die Vorfälle zurecht und behauptet, man habe Löttsch „schützen“ und „Schaden abwenden“ wollen. Noch selten hat sich ein ranghoher Mitarbeiter des DDR-Ministeriums für Staatssicherheit so unverblümt vor einer

Kamera geäußert. Die Filmemacher berichten das nüchtern, doch man sieht im Bild, dass dem Mann der Schweiß auf der Stirn steht. Hier spricht jemand, der weiß, dass er lügt.

Wolfgang Löttsch ist ein stiller Mensch geworden, einer der nicht mehr redet als nötig. Er ist jemand, der um seine Chancen und um seine Hoffnungen betrogen worden ist. Als 1989 die Mauer fällt, ist er schon zu alt für eine internationale Karriere. Er arbeitet als Mechaniker für verschiedene Radprofi-Renn-

ställe. Und immer wieder sieht man ihn auf dem Rad bei langen Fahrten durch die Landschaft – „als könnte er so ein Freiheitsgefühl buchstäblich ‚erfahren‘, das er so lange vermisst hatte“ (Hans Günter Pflaum).

„Ein starker Film“, schrieb der SPIEGEL, denn es „gelingt nämlich, eine himmelstreichende Ungerechtigkeit der DDR zu beschreiben – ohne jedoch das Land zu dämonisieren.“ Der Film gewann 2007 den Publikumspreis auf dem Leipziger Dokumentarfilmfestival.

Das Goethe-Institut Almaty zeigt den Film am 2. April um 18:00 im Kino Caesar.

VOKABELN

■ *verdächtig* – подозрительный

■ *sich in den Westen absetzen* –

переехать на Запад

■ *sich weigern* – отказываться

■ *Lockvogel, m* – перен.: подсадная утка

■ *jmd. überlisten* – перехитрить кого-л.

dokBox – Neues dokumentarisches Kino

02.04. – 18:00 Uhr Sportsfreund Löttsch
09.04. – 18:00 Uhr Videoprogramme einer Revolution
16.04. – 18:00 Uhr Rhythm is it!

Alle Filme im Kino Caesar, Furmanow-Str. 50 / Gogol-Str. Eintritt frei.
Veranstalter: Goethe-Institut Almaty in Zusammenarbeit mit dem Kinoklub Oleg Boretzki



РЕЦЕНЗИЯ

НА ПУТИ К ПРАВДЕ

Продолжение. Начало на стр. 4.

«Несмотря на полное расхождение идеологий, союзники (Россия, США, Англия) были едины в одном – немецкий народ должен быть повержен в прах, а Германия как носительница идеи и духа национал-социализма – беспощадно и окончательно уничтожена».

На Тегеранской конференции Сталин настаивал «физически ликвидировать» пятьдесят тысяч, а может быть, сто тысяч немецких офицеров. Черчилль был менее кровожаден, а гуманист и демократ Рузвельт сказал, что он установил бы число подлежащих уничтожению

солдат в сорок девять тысяч и более. Генерал Эйзенхауэр осенью 1944 года заявил: «Нашей главной задачей является уничтожение такого количества немцев, какое только возможно. Я надеюсь, что каждый немец западнее Рейна, а также в районах нашего наступления будет уничтожен».

К тотальному уничтожению немцев неустанно призывал пламенный боец за мир, советский писатель Илья Эренбург, да так неистово, фанатично, что самому Сталину пришлось умерить его восторгующий пыл. (Об этом я недавно подробно прочитал в объемном исследовании Бенедикта Сарнова «Сталин и писатели».) Все это, понятно, жестко отразилось и на судьбе российских немцев, вся безмерно трагическая участь которых до сих пор не раскрыта во всех гнусных перипетиях.

Граф фон Штауфенберг и его люди сознательно жертвовали собой во имя Германии. Один из участников этого неудавшегося путча (Карл Герделер) писал перед казнью: «Я прошу мир принять нашу мученическую судьбу как жертву ради немецкого народа». Роберт Корн замечает: «Отказать в этой просьбе мы не имеем права».

Главы книги – «Горе побежденным!», «День единства», «Кто самый великий немец?» – распутывают туго завязанные узлы роковых связей между Германией и Россией. Автор с разных аспектов рассматривает нюансы «немецкого вопроса» в локальном и глобальном масштабах, аргументированно излагает свою точку зрения на многие, зачастую нарочито запутанные вопросы, развенчивает «немецкий метаморфоз», стремится пафосом историка и публициста сломать всевоз-

можные барьеры на пути к правде. А завалов на этом пути нагромождено жутко. Они овладели сознанием и современных германцев, все охотнее выдающих себя за «европейцев», а не за немцев. Такое мнение Роберт Корн отвергает на корню. Цель своей книги он определил так: «Если в результате ее прочтения читатель взглянет на некоторые страницы истории немецко-русских отношений под новым углом зрения, я буду считать себя вполне удовлетворенным.»

Книга, подчеркиваю, читается с интересом и пользой. Каждую главу венчает список использованной литературы на русском и немецком языках, источники, ссылки, архивные данные, пояснения, комментарии, фотографии. Этим и ценна книга. И, думаю, цели своей автор в немалой степени достиг.

СЛОВАРЬ

■ *впечатление* – Eindruck, m

■ *свержение* – Sturz, n, Niederwerfung, f

■ *призвать* – auffordern; einbeirufen

■ *участь* – Schicksal, n, Los, n, Geschick, m

■ *пояснение* – Erklärung, f, Erläuterung, f

In einem Satz: Herold Belger rezensiert das neue Buch von Robert Korn „Fatale Beziehungen“.

MELDUNGEN

ПРЕМЬЕРА КОНЦЕРТА «САРЫ КЫЗ»

На сцене театра оперы и балета премьера – концерт для скрипки с оркестром «Сары Кыз». Автор – английский композитор Карл Дженкинс, солирует всемирно известный скрипач Марат Бисенгалиев. Virtuозному исполнению этого концерта уже рукоплескали Лондон, Нью-Йорк и Мумбай. Британский композитор давно интересуется казахской фольклорной музыкой. В «Сары Кыз» он совместил казахские народные мелодии с современной музыкой. Эта мелодия никого не оставит равнодушным, как и история любви Тлепа и Сарыкыз – Ромео и Джульетты великой степи. На концерте также прозвучали произведения Эрона Барона Козна «Зере» и Алмаса Серкебаева «Бостонский ветер». (www.khabar.kz)

KULTURSPONSORING LÄUFT WEITER

„Es gibt eine Finanz- und Wirtschaftskrise, aber wir haben noch keine Kulturkrise.“ Mit diesen Worten charakterisierte der Geschäftsführer des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft, Stephan Frucht, die bisherigen Auswirkungen der Wirtschaftskrise auf das Kultursponsoring in Deutschland. Der Grundsatz „Pacta sunt servanda“ (Verträge sind einzuhalten) sei selbst in Krisenzeiten ein beständiges Prinzip, allerdings könnte die Förderung für neue Kulturprojekte durch die angespannte Finanzlage tatsächlich erschwert werden, sagte Frucht in Berlin. (dpa)



Роберт Корн.

ВОСПОМИНАНИЯ

К 20-ЛЕТИЮ «ВОЗРОЖДЕНИЯ» В КАЗАХСТАНЕ

В Казахстане немецкая диаспора в 1989 году достигала более 957000 человек. Началом общественного движения за восстановление попранных прав, установление исторической справедливости можно считать январь 1965 года, когда первая делегация советских немцев из тринадцати человек прибыла в Москву, выработала письмо Л.И. Брежневу и А.И. Микояну, справку об истории советских немцев и была принята председателем президиума Верховного Совета А.И. Микояном.

Анатолий Визе

Затем были вторая и третья делегации, многочисленные обращения, просьбы. Позднее, в конце 80-х годов на волне демократии в Казахстане, как и в других республиках, началось движение по возрождению языка, культуры, национальных традиций. Во многих областях были созданы общественно-политические и культурно-просветительские общества «Возрождение». Безусловным лидером и организатором движения в Союзе стал Генрих Грут и его единомышленники. Среди них В.А. Бауэр из Омска, Г. Вормсбахер – Москва, В. Дизендорф – Кемерово, Ю. Гаар – Саратов, А. Диц – Барнаул, А. Карл – Энгельс, Г. Мартенс – Украина, Бруно Рейтер – Омск, депутат Верховного Совета Петр Фальк и др.

В первые годы в Москве состоялось несколько конференций и съездов. Они проходили в Доме кино, Технической библиотеке, в редакции газеты «Известия», на ВДНХ и в здании московской администрации.

Были выработаны программы и устав, выработывалась стратегия дальнейших действий.

Главными вопросами были полная реабилитация российских немцев и восстановление республики на Волге. Под полной реабилитацией понималась политическая

«Не одно поколение казахстанцев создавало наше главное достояние – дружбу народов. Многие переосмысливая заново, казахстанцы не вправе растрчивать это богатство, забывая добрые традиции. Надо повседневно слышать голос каждого народа, любой национальности». Н. Назарбаев



Председатель областного объединения немцев «Возрождение» Анатолий Визе.

реабилитация – признание факта репрессии и признание вины государства, восстановление прав немцев; материальная – возвращение утраченного имущества; моральная, языковая и культурная, территориальная.

Вокруг этих и других вопросов разгорались горячие споры, дебаты, высказывались различные мнения, временами состоялись настоящие баталии. Мне лично не нравилась категоричность наших лидеров и лично Г. Грута. Такие активисты как писатель Гуго Вормсбахер выступали с предложениями, которые большинству были не понятны. Большие

возмущения вызывала позиция Виктора Дизендорфа из Кемерово. Но, как оказалось, именно он в дальнейшем стал мозговым центром «Возрождения» и большинство документов выходило из под его пера, а мнение подтвердилось.

Как всегда, были лидеры, преследовавшие свои личные цели. Это в первую очередь относится к Владимиру Бауэру из Омска. Именно он и другие в борьбе за лидерство по существу поставили движение на грань раскола. К примеру, перед одним из сборов в Москве Бауэр и его команда разослали свою концепцию и на заседании пропустили только тех,

кто заранее подтвердил свое согласие голосовать «за». Это как раз было в здании мэрии Москвы.

Дело дошло до того, что Эдуарда Фердинандовича Айриха, трудармейца, известного тренера, лидера движения в Казахстане просто не пустили в зал. А делегация Семипалатинской области, не согласная с такой постановкой, полностью покинула зал и уже в Доме кино участвовала в другом мероприятии.

18 августа 1990 года III конференция избрала состав руководящих органов «Wiedergeburt». Председателем избран Г.Г. Грут, заместителем Р.А. Цильке. Из 79 членов совета семнадцать – казахстанцы. В их числе Э.Ф. Айрих, Г.К. Бельгер, А.Р. Визе, Р.А. Корн, В.В. Мунтаниол, А.К. Ренде, Я.Ф. Фишер, К. Эрлих, А.Ф. Дедерер, В.М. Ульрих, В. Риффель, Г.К. Арнольд и другие. Именно они стояли у истоков немецкого движения в Казахстане, сплотили вокруг себя единомышленников, поддерживали единство в организации.

В этот период очень важен был диалог с властями. Наши заседания посещали председатель совета национальностей Верховного Совета А.И. Нысанов, председатель госкомнаца Михайлов и другие официальные лица. Определённая поддержка и понимание были.

Но иногда позиция официальных лиц была, мягко говоря, непримемлемой. Был случай, когда делегаты просто осливали того же Нысанова. Категоричность при общении с властями, а позднее борьба за лидерство заводили движение в тупик, создавалась опасность раскола. Но казахстанская делегация всегда придерживалась трезвой и конструктивной позиции.

Продолжение на стр. 8.

MELDUNGEN

GERINGERES WIRTSCHAFTSWACHSTUM

Казахстан hat das erwartete Wirtschaftswachstum weiter herunterkorrigiert. Für 2009 wird jetzt prognostiziert, dass die Wirtschaft nur noch um 1 Prozent wachsen wird, sagte Wirtschafts- und Staatshaushaltsplanungsminister Bachyt Sultanow Mitte März. Verursacht werde die Dämpfung der Konjunktur von der abnehmenden industriellen Produktion und der Schrumpfung des Dienstleistungs- und des Bausektors. Bis vor kurzem wurde noch ein Wachstum von 2,7 Prozent erwartet. In den vergangenen Jahren wuchs die Wirtschaft in Kasachstan jährlich noch zweistellig. Das Haushaltsdefizit wird sich Sultanow zufolge 2009 auf 3,79 Milliarden Dollar belaufen. Auch dieser Indikator wurde in letzter Zeit schon mehrmals korrigiert, unter anderem wegen sinkender Preise von Öl und Metall. (Eurasianet)

МЕЖНАЦИОНАЛЬНОЕ СОГЛАСИЕ

Предпринимателя Автандила Сванадзе в Балхаше знают многие. Автандил родился и вырос в Грузии. В двадцать лет по комсомольской путевке отправился в Казахстан. Сам говорит – прошел здесь большую школу, был строителем, стал бизнесменом. В семье Сванадзе знают грузинский язык и уважают национальные традиции. Рассказывать о своей исторической родине, традициях грузинского народа Автандил Рубенович может часами. Однако, свое будущее Автандил Сванадзе связывает только с Казахстаном. Именно здесь, говорит он, созданы все условия для нормальной жизни и работы. (www.khabar.kz)

ДЕМОКРАТИЕ

PROFESSIONELLE STAATSBÜRGER

Die kasachstanweit agierende „Gesellschaft junger Professioneller“ (OMP) veranstaltete vom 10. bis 19. März im Süden Kasachstans Schulungen zu bürgerrechtlichen und soziologischen Themen. Ziel von OMP ist es, Bürgerbewusstsein und bürgerrechtliches Engagement unter den Jugendlichen Kasachstans zu fördern.

Die Schulungen sind Teil des von der EU finanzierten Projektes „Steigerung des Potenzials der kasachischen Jugend bei der Mitwirkung an Entscheidungen hinsichtlich der Qualität der höheren Bildung“. Die Jugendlichen sollen auf dem Weg institutioneller Mitgestaltung in Entscheidungsprozessen ihre soziale Lage verbessern lernen. Sie sollen darin unterrichtet werden, ihre Rechte selbst zu verteidigen und ihre Kräfte in Jugend-Nichtregierungsorganisationen zu vereinen. Das Projekt wird mitgefördert durch den öffentlichen Fonds „MISK“ („Jugendinformationsdienst Kasachstans“).

An den Schulungen nahmen etwa 100 Vertreter von Jugend- und Studentenorganisationen, aber auch bürgerschaftlich bereits engagierte Jugendliche aus Kysylorda, Schymkent und Taras teil.

Diskutiert wurden Themen wie die gesellschaftspolitische Situation in Kasachstan und die Mitwirkung Jugendlicher bei der Verbesserung des gesellschaftspolitischen Systems des Landes. Den Teilnehmern wurden konkrete zeitgemäße Mechanismen zur Wahrnehmung ihrer Bürgerrechte vorgestellt.

Im Ergebnis wurde eine Initiativgruppe unter der Ägide der „Gesellschaft junger Professioneller“ gebildet, die Jugendlichen der betreffenden Regionen Rechtsbeistand und -konsultation bieten wird.

Ein zweiter wichtiger Aspekt der Veranstaltung war eine soziologische Umfrage unter Studenten höherer Bildungseinrichtungen der südkasachischen Verwaltungsgebiete. Im Verlauf der Schulungen wurden verschiedene Gruppen von Interviewern gebildet, die Befragungen durchführten. Deren Ergebnisse sollen auf einer offiziellen

Pressekonferenz der OMP Ende Mai oder Anfang Juni veröffentlicht werden.

Die Studenten hätten aktiv an der Themenarbeit teilgenommen und ihr Verlangen ausgedrückt, ihre Potenziale in Projekten der OMP weiterentwickeln zu können, heißt es in der Pressemitteilung der Organisation. „Wir denken, die Zeit aktiver Einflussnahme der Jugendlichen auf die Verwaltungen ihrer Bildungseinrichtungen mit dem Ziel, die Qualität des Bildungsprozesses zu steigern, ist gekommen“, ist an gleicher Stelle zu lesen.

OMP plant für die kommenden Monate, Schulungen und soziologische Studien auch in anderen Regionen Kasachstans durchzuführen. Interessenten und Freiwillige Helfer sind willkommen. (OMP/DAZ)

Kontakt: Almaty, Seifullin-Prospekt 546, Wohnung 37; Tel.: 8(727)255-85-64 oder 8(727)317-20-31; Internet: www.ompk.kz

VOKABELN

- бürgerсhaftlich - гражданский
- zeitgemäß - современный,
- соответствующий духу времени
- Wahrnehmung, f - зд.: соблюдение;
- выполнение функции
- Rechtsbeistand, m - юридическая
- помощь; правовое содействие
- Einflussnahme, f - влияние; воздействие



Kasachische Jugendliche trainieren bürgerschaftliches Engagement, denn Demokratie fällt nicht vom Himmel.

AUSSIEDLER

ERFOLG UND MINDERWERTIGKEITSGEFÜHLE

Olga, Tanja und Lydia sprechen fließend und akzentfrei Deutsch, gehen aufs Gymnasium und wollen später studieren. Trotz guter Leistungen erleben die Spätaussiedlerinnen die Institution Schule jedoch als streng, fordernd und unerbittlich. Das bestehende monokulturelle Schulsystem zwingt Jugendliche mit Migrationshintergrund dazu, einen Teil ihrer Identität zu verstecken.

Von Angela Schmidt-Bernhardt

Leistungskurs Politik und Wirtschaft in einem Gymnasium in einer ostthessischen Kleinstadt. Die Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufe zwölf hören aufmerksam zu. Zum ersten Mal erzählt ihre Klassenkameradin Lydia aus ihrem Leben.

Lydia war sechs Jahre alt, als ihre Familie 1994 von Kasachstan nach Deutschland übersiedelte. Nach einigen Wochen im Durchgangslager Friedland bekam die Familie eine Wohnung in einem ostthessischen Dorf. Lydia besuchte dort die Grundschule. Nachmittags hatte sie viel Zeit. Der Spielplatz lag nur wenige Meter von der Wohnung entfernt.

Zweimal war Lydia dort gewesen. Dann traute sie sich nicht mehr hin. Ältere deutsche Jungen hatten sie beschimpft und ihr gedroht: „Hau bloß ab, du kleine Russenschlampe, du hast hier überhaupt nichts zu suchen. Geh wieder nach Russland, und lass dich hier nie wieder blicken.“ Lydia zog sich nachmittags in die kleine Wohnung zurück, kletterte die Leiter hoch in das oberste Etagenbett, kuschelte sich in die Federbetten und lernte Deutsch. Sie wollte genauso sprechen wie die anderen, wie die „richtigen“ Deutschen. Aber sie machte noch etwas anderes. Sie fragte ihre Eltern, wieso man sie als Russin beschimpfte. Schließlich hatten die erzählt, dass sie Deutsche seien.

Russisch und fremd in Kasachstan

So erfährt sie nach und nach, wie ihre Großeltern und Urgroßeltern als Deutsche in einem nur von Deutschen bewohnten Dorf in der Ukraine gelebt hatten. Wie sie im Zweiten Weltkrieg von einem Tag auf den anderen den Ort verlassen mussten, wie die Großeltern in Viehwaggons nach Kasachstan gebracht wurden. Wie sie sich in der kasachischen Steppe aus dem Nichts ein neues Leben aufbauten.

Die Elterngeneration hatte es in Kasachstan zwar zu *bescheidenem Wohlstand* gebracht, doch fühlten sie sich nach dem Ende der Sowjetunion und der Unabhängigkeit Kasachstans dort nicht mehr sicher. Sie sprachen besser Russisch als Deutsch und kannten die russische Geschichte und Kultur. Im entstehenden Nationalstaat Kasachstan fürchteten sie, zu Fremden zu werden. Sie entschieden sich für den *Ausreiseantrag* nach Deutschland. Bis die Erlaubnis zur Ausreise einging, saßen sie jahrelang innerlich auf gepackten Koffern; die Kinder sollten nichts davon merken.

Jungen und Mädchen ungleich erfolgreich

Seit 1991 sind mehr als dreieinhalb Millionen Menschen als Aussiedler nach



Hinter deutschen Schulmauern, wie hier in Forchheim, kämpfen junge Aussiedlerinnen um Anerkennung ihrer guten Leistungen.



Bild: Reinhard Zühlke

Auch bei den Spätaussiedlern haben die Mädchen in Sachen Ehrgeiz und Erfolg die Nase vorn.

Deutschland gekommen. Ein Drittel war bei der Einreise jünger als 20 Jahre. Die meisten jugendlichen Einwanderer seit 1991 stammen aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion, insbesondere aus Russland und Kasachstan. Die Aussiedler insgesamt sind nach den Türken die größte Migrantengruppe in Deutschland.

Als Deutsche nach Deutschland gekommen und mit einem deutschen Pass ausgestattet, wollte die Elterngeneration jedoch selbst nicht als Migranten angesehen werden, sondern betonte ihre deutsche Identität.

Somit brachten sie sich selbst um *Interesse und Aufmerksamkeit*. Sie waren ja in ihre „Heimat“ zurückgekehrt. Aufmerksamkeit wurde erst den nicht Angepassten zuteil, den Auffälligen, zumeist männlichen Jugendlichen, die in Deutschland als Russen angesehen wurden, sich bald selbst russisch fühlten und im Schutz der Clique für negative Schlagzeilen sorgten.

Weibliche Jugendliche hingegen werden weitgehend diese „Russencliquen“, definieren sich über gute Deutschkenntnisse und hohe Leistungsbereitschaft.

Die Säulen des Erfolgs

Die Sozialwissenschaftlerinnen Ursula Boos-Nünning und Yasemin Karakasoglu kommen in ihrer Studie „Viele Welten leben“ von 2005 zu dem Ergebnis, dass bei den jugendlichen Aussiedlerinnen familiäre Bindungen eine bedeutsame Ressource darstellen. Die Mädchen orientieren sich besonders an ihren Müttern, die oft einen hohen Bildungs- und Ausbildungsstand aufweisen. Sie wurden in der Sowjetunion sozialisiert, als Mädchen und jungen Frauen alle Ausbildungsgänge offen standen, als Frauen in technische Berufszweige drängten und sich darin behaupteten. Auch wenn die Mütter in Deutschland erhebliche berufliche Misserfolge erleben mussten und immer noch müssen, geben sie den Töchtern das Bewusstsein weiter, dass sie sich mittels Bildung und Ausbildung ein eigenständiges und selbstbewusstes Leben aufbauen können.

„Es war nicht mein Wunsch, hierher zu kommen“

Olga hat Erfolg in der gymnasialen Oberstufe und ist doch unglücklich: „Ich finde es manchmal schon ziemlich schwer in der Klasse. Du hältst ein supergutes Referat,

bekommst vielleicht 14 oder 15 Punkte, und die Schüler fragen: ‚Wie habt ihr das geschafft, das kann doch gar nicht sein‘. Und dann folgen *Hinterlistigkeiten*; du bist stolz, dass du 15 Punkte bekommen hast, und die machen dir das alles kaputt.“

Tanja stimmt ihr zu und ergänzt: „Ich finde es hier auch ganz schön oberflächlich. Keiner nimmt auf den anderen Rücksicht. Das ist überhaupt nicht mein Ding. Es war ja auch nicht mein Wunsch, hierher zu kommen.“

Tanja bereitet sich auf ihr Abitur vor, sie weiß, dass sie gute Noten bekommen wird und bewegt sich im Dickicht des Oberstufenregelwerks wie ein Fisch im Wasser. Ihr Terminkalender ist gefüllt mit Klausurterminen und Planungen. Sie hat den Ablauf fest im Griff. Und doch ist sie schlecht auf das deutsche Schulsystem zu sprechen. Sie *wirft* ihm Benachteiligung vor, fühlt sich nicht wohl in einem System, in dem sie bei gleicher Leistung immer die zweite Geige hinter den deutschen Mitschülern spielt; beklagt mangelnde Transparenz in der Notegebung und bei den Anforderungen. Sie leidet unter der Anonymität der Oberstufe und wirft den Lehrerinnen und Lehrern fehlendes Interesse an den Schülerinnen und Schülern vor.

Olga und Tanja sind nicht die einzigen Aussiedlerinnen, die die deutsche Schule so negativ erleben. Wie die Studie „Jugendliche Spätaussiedlerinnen. Bildungserfolg im Verborgenen“ (Marburg 2008) gezeigt hat, steht der Erfolg der jungen Mädchen im eklatanten Gegensatz zu ihrem Erleben der Schule. Die jungen Mädchen empfinden die Institution als streng, fordernd und unerbittlich. Ihr Leiden in und an der Institution beziehen sie auf ihren Status als Spätaussiedlerinnen. Sie fühlen sich nicht ausreichend gesehen und sind enttäuscht über mangelnde Anerkennung. Selbst diejenigen, die bereits im Vorschul- oder Grundschulalter ausgereist sind, *trauern* der Schule in ihrer ehemaligen Heimat nach.

Idealisierung der ehemaligen Welt

In der massiv geäußerten Kritik der deutschen Schule ist – wie im großen Lob der postsowjetischen Schule – Sehnsucht nach der ehemaligen Welt zu spüren, die sie ja teilweise gar nicht erlebt haben. Eine Sehnsucht danach, sich nicht mehr fremd zu fühlen; aber auch eine unbändige Wut darüber, es hier so schwer zu haben und immer wieder Gefahr zu laufen, auf die Verliererseite zu geraten.

Die „Tragik“ von Tanja, Olga und Lydia liegt darin, dass sie sich zwar nach Anerkennung ihrer Leistungen sehnen, gleichzeitig aber ihre Herkunft verbergen, weil ein Sichzeigen im öffentlichen Raum mit Diskriminierung, Ausgrenzung und Benachteiligung verbunden sein kann. Daher werden ihre besonderen Anstrengungen in der Schule nicht gesehen und hervorgehoben. Die perfekten deutschen Schülerinnen sein zu wollen, heißt auch, sich unsichtbar zu machen.

Olga wirkt glücklich, wenn sie von ihrem Russischgrundkurs erzählt. Maria trägt ihre Hausaufgaben in ein kleines russisches Oktavheft ein, ein Mitbringsel aus Russland, das dort dem Kontakt zwischen Elternhaus und Schule dient. Lydia wirkt gelöst, wenn sie vor ihrer Jahrgangsstufe von der verworrenen Geschichte ihrer Familie erzählt. Es sind die Zwischenräume, die sich der eindeutigen Zuordnung *entziehen*, in denen sich die Mädchen und jungen Frauen im deutschen Schulsystem wohl fühlen. (ORNIS)

VOKABELN

- *Schlampe*, f – грязная баба; неряха, грязнуля
- *sich (A) blicken lassen* – показываться, появляться
- *es zu etwas (D) bringen* – достигнуть известного положения, выбиться в люди
- *Ausreiseantrag*, m – ходатайство, заявление о выезде из страны
- *sich um etwas (A) bringen* – лишиться чего-л.
- *zuteil werden* – выпасть на чью-л. долю, доставаться
- *Hinterlistigkeiten*, m (pl.) – коварство, хитрость, вероломство
- *vorwerfen* – упрекать
- *nachtrauern (D)* – горевать о чем-л., оплакивать кого-л.
- *sich etwas (D) entziehen* – лишать себя чего-л.; отнимать от себя что-л.

ВОСПОМИНАНИЯ

К 20-ЛЕТИЮ «ВОЗРОЖДЕНИЯ» В КАЗАХСТАНЕ

Продолжение. Начало на стр. 6.

Так, когда решение вопроса о восстановлении автономии на Волге правительством было заблокировано, председатель Груот выставил ультимативное требование: или автономия или все немцы выедут в Германию.

Тогда А.Р. Визе на IV конференции выступил с заявлением Семипалатинского общества «Возрождение», осуждавшим действия лидеров, которые направлены на конфронтацию с органами центральной власти, что в конечном итоге ведет к срыву или откладыванию решения основного чаяния советских немцев – восстановление государственности на Волге. Предлагалось до союзного съезда созвать республиканскую конференцию представителей региональных, областных организаций «Возрождения» с участием делегатов, участвовавших в первом съезде советских немцев.

По поводу ультиматума А.Р. Визе опубликовал большую статью в центральной «Правде», где резко выступил против позиции Г. Груота.

Антиавтономные настроения в Саратовской и Волгоградской области были достаточно сильными. Объяснялось это тем, что многие боялись потерять свое жильё в случае возвращения настоящих хозяев.

Но главное сопротивление исходило от руководства этих областей и поддерживалось чиновниками из Москвы. Чтобы лучше разобраться в ситуации, председатель Г. Груот принимает решение провести заседание Совета Общества страны в городе Энгельсе.

Во время одного из заседаний появились пикетчики и попросили разрешения участвовать в работе. Мы, конечно, были против, но вышли на улицу. Пикетирующие, которых взяли просто с работы, прибыли на нескольких «Икарусах», у всех в руках были плакаты двух-трехлетней давности.

В беседе выяснилось: они мало знакомы с проблемой, ничего против немцев не имеют, у некоторых друзья, сослуживцы были немцами.

Другой раз, когда заседание Совета было в здании редакции газеты «Известия», утром нас встретил пикет с плакатами очень резкого содержания. И что интересно – многие прибыли с Волги. Так стало ясно, что и законодательно и фактически ждать нечего. Ещё одна надежда на справедливость не оправдалась.

Провал немецкой автономии

Вот что пишет в своей книге первый секретарь Семипалатинского и Целиноградского обкомов КПСС Николай Ефимович Морозов, Герой соцтруда: «Чтобы защитить будущее и свои права, советские немцы добиваются восстановления в составе России своей республики. Это законное стремление, народ надо реабилитировать. Немцы хотят чувствовать себя немцами, как чеченцы – чеченцами, татары – татарами, русские – русскими.

Люди не виноваты, их постигла трагедия военных лет. Целинный регион трудно представить без немецкого населения. Немецкий отряд механизаторов, трактористов, комбайнеров – это становой хребет в рабочей среде целинников. За 50 лет после высылки сменились поколения, много смешанных браков. Но активная часть населения борется за восстановление Республики. Словом, вопрос назрел, его надо решать, но каким образом? Проблема затянута.

7 мая 1991г., на встрече с представителями немецкого народа М. Горбачев заверил, что республика будет восстановлена. Президент обманул народ. Сам бесславно ушел с политической арены, и республика нет.

Во время визита в ФРГ президент Б. Ельцин заверил, что советские немцы будут реабилитированы, обретут Родину. Но уже через некоторое время, будучи в Поволжье, в категорической форме заявил: «Никакой автономии не будет! В крайнем случае, отведём под поселение

земли артиллерийского полигона, пусть там обустроятся!».

После обмана и подобных заявлений поднялась мощная волна эмиграции.

В 70-е годы брежневское правительство сделало попытку создать на территории Казахской ССР немецкую автономию. Немецкое население Целиноградской области, как и всего Казахстана, было равноправным, никаких притеснений не чувствовало, жизнью и бытом довольно. Крупные организаторы сельского хо-

напряжение нарастало. Поэтому была создана авторитетная республиканская комиссия во главе с вторым секретарем ЦК – А.Г. Коркиным.

Она в первую очередь должна была определить состав кадров областной администрации и кто из немцев возглавит область. После отъезда комиссии начались волнения, демонстрации. Не смогли разрядить обстановку и два генерала КГБ и МВД республики, как и собрания в коллективах, активы.



Председатель АООНК «Возрождение» А.Дедерер и председатель Международного Конвента российских немцев Г.Груот.

зяйства, немцы В.К. Бурбах, А.Л. Риммер, А.И. Кехтер, В.К. Гартман, руководили районами, избирались секретарями райкомов партии. Трактористка Н. Геллерт введена в состав ЦК КПСС. Но в душе каждый немец надеялся на справедливое решение вопроса, возвращение земель Поволжья, освобождения от сознания, что ты репрессированный.

С учетом этих настроений, понимая, что проблему надо решать, всеисильная власть Политбюро принимает решение о создании автономии. Решение волевое, антиконституционное, без совета с народом и вопреки его воле. Обстановку, настроения, национальные особенности не изучили. Ни с казахами, ни с немцами совета на эту тему не было.

Существовало мнение: если дать согласие на создание автономии в Поволжье, немцы уедут из Казахстана. Этого допустить нельзя.

Был вариант – создать в Казахстане двадцатую область за счет земель Павлодарской области с центром в новом городе Экибастузе. Но в июле 1979 года Политбюро приняло решение: «Образовать немецкую автономную область на территории Целиноградской области с центром в городе Ерментау. Выделить земли Ерментауского, Сештинского районов (Целиноградской области), Валикановского (Кокчетавской) и Молодежного (Карагандинской области).

Так, одним росчерком пера решался национальный вопрос, касающийся судьбы целого народа, узким кругом лиц, без совета, согласия и соответствующей проработки.

Противоречила здравому смыслу и география автономии. Чисто казахские, овцеводческие районы, полупустынные и безводные степи, со слаборазвитым земледелием и отсутствием промышленности.

Для немцев – это не новая Родина, а вторая ссылка.

Все четыре района исторически сложились как степные, с кочевым овцеводством и табунным коневодством. Здесь крепкие патриархально-родовые связи. Про Ерментауские ковыльные степи акыны слагали поэмы и песни. Здесь земля предков, их могилы. Ни у одного казаха даже мысли в голову не может появиться, что именно на этой земле будут хозяйевать немцы.

Решительный протест высказывают не только казахи, но сами немцы. «Нас такое решение не устраивает, нам не новые земли нужны, а восстановить справедливость, вернуть наше национальное образование в Поволжье, реабилитировать невинный народ».

Активисты разъезжались по соседним областям, районам и в Алма-Ату, поднимают волну протеста.

Мнение секретаря обкома было таким: вопрос автономии назрел, его надо решать. Советские немцы, как и все народы, должны обрести свою малую Родину. Казахи решительно выступают против немецкой автономии на их территории, хотя все за то, чтобы немцы, как и прежде, жили и трудились вместе с ними.

Если вопрос об автономии решится вопреки здравому смыслу и сложившейся ситуации, то вместо дружбы и согласия начнется межнациональная борьба. То есть проблему надо решить не волевым путем, не силой приказа, а демократично, в рамках Конституции.

В республике есть три святых места казахов. Это Абайский район в Семипалатинской области, где родились гиганты казахской литературы Абай Кунанбаев и Мухтар Ауэзов, Джамбульский район – родина народного акына Джамбула Джабаева и Каркалинские и Ерментауские степи – родина национального героя Богембая. Здесь же выросли многие видные деятели Казахстана. Отдать Каркаралы и Ерментау – это вырвать сердце казахов.

Как было принято, позднее стали искать виновного. Была ещё одна комиссия. Но здесь помогала позиция Д.А. Кунаева, поддерживавшего секретаря обкома, ибо он знал, что в сложной ситуации основную тяжесть он взял на себя. Он много сделал для реабилитации обкома и его секретаря.

Таким образом историческая позиция восторжествовала. Однако это событие могло стать одним из побудительных мотивов для массового выезда немцев в Германию.

Сегодня, по прошествии двадцати лет, важно отдать должное Карагандинскому, а позднее и Алма-Атинскому немецкому театрам, немецкой газете «Дойче Альгемайне» и её редактору Константину Эрлиху, который впоследствии стал председателем республиканской организации. В ноябре 1985 года груп-

па активистов Э.Ф. Айрих, Г.К. Бельгер и другие выступили с обращением к М.С. Горбачёву. Это было веско и значимо.

В период распада Советского Союза, когда все люди, и особенно немецкое население, было обеспокоено как жить дальше, президент Украины Леонид Кравчук выступил с инициативой, что примет желающих вернуться в Украину и правительство республики позаботится об их обустройстве.

Это было неожиданно и обнадеживающе. Но самое страшное было в том, что поверили не только простые люди, но и правительство Германии, которое выделило и поставило контейнеры для временного проживания (несколько оборудованные и слегка утеплённые полевые вагончики). Сами поселения устраивались по существу на пустом месте. Люди поехали. Финансирование этого громадного проекта Украина не произвела, в самих поселках не было работы, коммуникаций, школ, детских садов и больниц. Идея с самого начала была обречена на провал. Многие семьи в таких условиях прожили по 5-6 лет.

Надо отдать должное, благодаря большой работе со стороны «Возрождения» во всех направлениях, в том числе с правительством России, Украины и Германии было принято решение о внеочередном, беспрепятственном переселении из этих контейнеров и приеме этих семей в Германию. Так провалилась ещё одна авантюра в истории немецкого народа.

Справедливости ради надо сказать о поддержке государственных структур и лично Н.А. Назарбаева. В девятностые годы руководством области мне было предложено изучить вопрос перехода одной – двух школ в местах компактного проживания на немецкий язык обучения по всем предметам. К сожалению, родители не увидели перспективу для дальнейшей учебы и роста детей. Вопрос был снят.

В другой раз, когда было объявлено о проведении первого съезда немцев Советского Союза, то председателем оргкомитета по подготовке к этому важному мероприятию был первый заместитель председателя облисполкома М.Ж. Чайжунусов. На каждом республиканском конгрессе немцев присутствовали руководители самого высокого уровня. А президент обязательно присылал приветствие участникам.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- достигать – erreichen, erlangen
- возрождение – Wiedergeburt, f
- спор – Diskussion, f, Auseinandersetzung, f, Streit, m
- неприемлемый – unannehmbar
- восстановление – Wiederherstellung, f; Wiederaufbau, m
- заверять – зд.: versichern
- решение – Beschluß, m, Entscheidung, f
- напряжение – Anspannung, f; Anstrengung, f
- поселение – Ansiedlung, f; Siedlung, f
- перспектива – Aussicht, f; Perspektive, f

In einem Satz: Der Vorsitzende der regionalen „Wiedergeburt“ Semipalatinsk, Anatoli Wiese, blickt anlässlich des 20-jährigen Jubiläums auf die Entwicklung der Organisation zurück.

JUBILÄUM

DIE UTOPIE DES WAHREN LEBENS

Am 31. März feiert mit Volker Schlöndorff einer der berühmtesten Regisseure der deutschen Gegenwart seinen 70. Geburtstag. In Kasachstan dürfte Schlöndorffs Name vor allem mit seinem 2007 hier gedrehten und spielenden Film „Ulzhan – Das vergessene Licht“ in Zusammenhang gebracht werden.

Von Wilfried Mommert

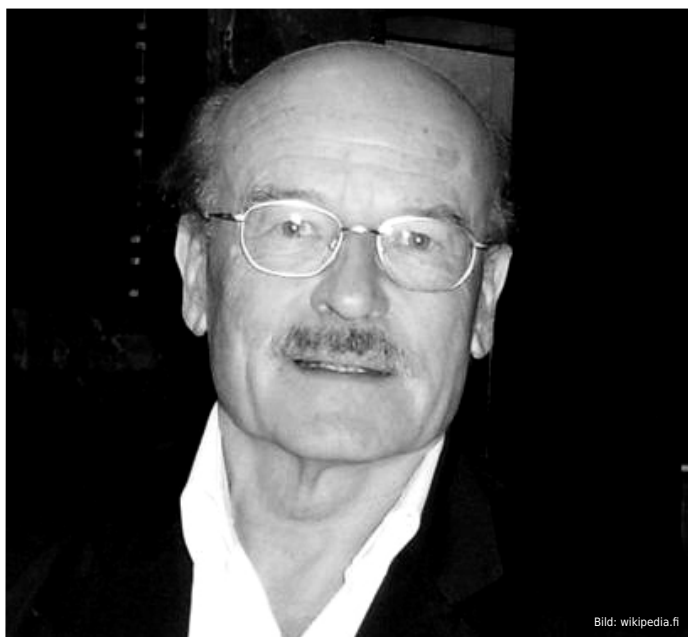
„Ulzhan“ ist keiner dieser Filme, die man locker zwischen zwei Hamburgern konsumiert, sondern wirft Widerhaken und erfordert Aufmerksamkeit. Und die lohnt sich“, heißt es in der Kritik zu Schlöndorffs 2007 in Kasachstan gedrehter, deutsch-kasachisch-französischer Gemeinschaftsproduktion über einen lebensmüden Westeuropäer und eine junge Kasachin. Der Regisseur gehört zu den wenigen westlichen Filmemachern, die sich bisher ins „wilde“ Zentralasien gewagt haben. Den, der Schlöndorff kennt, wird das nicht weiter wundern.

Volker Schlöndorff gehörte zu den „jungen Wilden“ des deutschen Nachkriegsfilms und wurde später sogar Studioboss in Babelsberg. In direkter Nachbarschaft der einstigen Ufa- und Defa-Filmstudios arbeitet der Oscar-Preisträger („Die Blechtrommel“), der am 31. März seinen 70. Geburtstag feiert, natürlich schon wieder an einem neuen Filmprojekt, da lässt er sich auch nicht vom Scheitern anderer Pläne wie dem „Rauschmiss“ bei der „Päpstin“ entmutigen.

„Also Ruhestand am Griebnitzsee gibt es nicht“, betont der Regisseur in einem dpa-Gespräch kurz vor einem erneuten Aufbruch in die USA. „Der Filmproduzent Günter Rohrbach ist 80, er produzierte im vergangenen Jahr zwei Filme und hat schon wieder neue Pläne – so sehe ich mich auch. Es gibt so viel zu tun und spannende Stoffe, erst recht in großen Krisenzeiten.“

Zum Beispiel sein – „wohl letzter“ – Ausflug ins Theaterfach. In diesem Jahr inszeniert er Tolstois Drama „Und ein Licht leuchtet in der Finsternis“, zunächst im Sommer auf Schloss Neuhausen in Brandenburg und dann im September auf Tolstois Landgut in Russland. Darin spielt auch Angela Winkler mit, mit der Schlöndorff 1975 die Böll-Verfilmung „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“ drehte. „In dem Tolstoi-Theaterstück geht es um einen Mann, der darunter leidet, dass es zu viele Arme und ein paar wenige ganz Reiche gibt, das kommt einem doch irgendwie bekannt vor.“

Sein nächster „kleiner Kinofilm“ ist eine Zusammenarbeit mit dem Berliner Schriftsteller Peter Schneider über einen Mittvierziger im öffentlichen Dienst, der sich überflüssig vorkommt und einen neuen Lebensinhalt findet in der Zuwendung zu einem elfjährigen Jungen mit Lernschwierigkeiten, so dass sich schließlich beide gegenseitig retten. Noch nicht spruchreif ist die Verfilmung des Theaterstücks „Rock'n'Roll“ von Tom Stoppard über eine Prager Untergrund-



Der deutsche Regisseur Volker Schlöndorff im Jahr 2007, in dem er unter anderem in Kasachstan den Film „Ulzhan – Das vergessene Licht“ drehte.

Rockband, die 1976 verhaftet wurde und deren Prozess schließlich auch zur Charta 77 von Vaclav Havel mit ihrer Anklage der Menschenrechtsverletzungen führte.

Es ist das Lebensthema auch von Schlöndorff: Der untrennbare Zusammenhang von Kultur und Politik, Zivilcourage, Anpassung, Untertanengeist und sogenannte Außen-seiter. Dies zeigte sich schon beim „Jungen Törless“, seinem Debütfilm und für viele eines seiner besten Werke, bis zum „Unhold“, eine seiner größten „Pleiten“ im Filmgeschäft.

Ein Lebensthema war für den Regisseur immer auch die Frage nach dem „Warum“ in der deutschen Vergangenheit mit ihren nationalsozialistischen Verbrechen – „Wie war das möglich?“ Bei Schlöndorff gehe es immer um Menschen, die zum Außenseiter geraten, die durch soziale, gesellschaftliche oder politische Umstände benachteiligt und im Leben schlecht wegkommen seien, meinte der frühere SPD-Vorsitzende Kurt Beck bei der Verleihung der Carl-Zuckmayer-Medaille im vergangenen Herbst.

Und auch die CDU wollte nicht nachstehen und widmete Schlöndorff noch vor seinem

70. Geburtstag eine Hommage in der Berliner Konrad-Adenauer-Stiftung, ihm, der einst Drehverbot bei einem CDU-Parteitag hatte. Schlöndorff sei heute „fast schon ein Klassiker“, meinte nun Kulturstaaatsminister Bernd Neumann (CDU), „bei allen Macken, Ecken und Kanten, bei den vielen Irrungen und Wirrungen, die sein Leben begleitet haben, bei den vielen Widersprüchen, in die er uns und sich verwickelte, ist er heute ein ganz Großer des deutschen Films“, zusammen mit Wim Wenders oder Werner Herzog, der bei einem „Klassentreffen“ der drei einmal meinte: „Es ist doch erstaunlich, dass es uns immer noch gibt.“

Eher „undeutsche“ Ironie

Und Schlöndorff hat viel zu erzählen, vom deutschen Nachkriegsfilmm, seinem fünfjährigen Ausflug nach Amerika und von deutscher Geschichte mit französischen Farbtupfern, denn Paris mit der Nouvelle Vague um Louis Malle, Jean-Luc Godard, Alain Renais und François Truffaut war für den jungen Filmstudenten in den frühen 60er Jahren

die erste Filmschule seines Lebens. Über den „Abenteuerspielplatz“ eines Lebens hat der 1939 in Wiesbaden geborene Arztsohn im vergangenen Jahr Bericht erstattet mit seinen im Hanser Verlag erschienenen Memoiren „Licht, Schatten und Bewegung – Mein Leben und meine Filme“.

Dabei überrascht Schlöndorff mit einer Mischung aus eher „undeutscher“ ironischer Leichtigkeit und Nachdenklichkeit bei seinem Rückblick auf Triumphe und bittere Niederlagen, beruflich wie privat. Noch mehr als der Oscar-Erfolg mit der „Blechtrommel“ von 1980 bedeutete dem Regisseur ein Jahr zuvor die Goldene Palme in Cannes für die Grass-Verfilmung mit David Bennent, der leider bei einer Fortsetzung der Geschichte bis zum Mauerfall 1989 nicht mehr mitmachen wollte, wie Schlöndorff bedauert.

Womit Schlöndorff auch nicht zurecht kam, war die Ablehnung seines Vaters, der die „Blechtrommel“ einfach nur „scheußlich“ fand und der schon versucht hatte, seinen Erstling „Der junge Törless“ 1966 nach Robert Musil als „reine Arschfickerei“ zu hintertreiben. Dass Schlöndorff eine eigentlich entscheidende Liebesszene zwischen den beiden Internatszöglingen dann nicht gedreht hat, verzeiht er sich bis heute nicht. „Es war auch Angst vor dem Vater und der ganzen bürgerlichen Gesellschaft, die er vertrat.“ Und wie ist die Lebensbilanz zum Beispiel über das „wahre Leben“ eines Filmemachers? „Vermutlich ist das ‚wahre Leben‘ die letzte uns verbliebene Utopie.“ Das filmische Leben ist immerhin in einer DVD-Collection mit Filmen wie der „Blechtrommel“, „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“, „Der Fangschuss“, „Der Tod des Handlungsreisenden“, „Eine Liebe von Swann“, „Die Fälschung“, „Homo Faber“ und „Deutschland im Herbst“ versammelt. (dpa)

VOKABELN

- **Rauschmiss**, *m – разг.: изгнание*
- **sich (D) überflüssig vorkommen** – *казаться самому себе лишним*
- **spruchreif** – *назревший, актуальный, подлежащий рассмотрению*
- **schlecht wegkommen** – *быть невезучим, неудачником*
- **Irrungen und Wirrungen** – *житейские невзгоды*

KOLUMNE

ZEUGIN WIDER WILLEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zwei meiner Bekannten, Holger und Emi, kommunizieren über Facebook. Und ich habe den Anschluss verloren. Zuletzt habe ich Emi gefragt, wie es Holger derzeit geht. Seine Antwort: Schau auf Facebook nach! Ich hätte eher als Antwort erwartet: Frag ihn doch selbst! Aber gut, tatsächlich kann ich dort nicht nur sehen, wie es meinen Freunden geht, sondern sie auch auf Schritt und Tritt durch ihr Leben und ihren Alltag begleiten. Sie vermerken dort, wann sie schlafen gehen, wann sie aufstehen, wie sie geschlafen haben, was sie jetzt tun, spülen, arbeiten, spazieren, einkaufen, wie es beim Einkaufen war, was sie essen, ob es lecker geschmeckt hat... Man erfährt also viel mehr voneinander

als in einer langjährigen Ehe; manchmal auch mehr, als man wissen möchte. Einer von beiden (aus Gründen der Diskretion verrate ich jetzt nicht, wer) hat sich zuletzt selbst befriedigt und das währenddessen über Facebook mitgeteilt. Also nee, dacht' ich mir, da sitzt er gerade jetzt in diesem Moment vor dem PC, holt sich einen runter und tippt das in Facebook ein! Ob ich das wirklich wissen wollte, fragte ich mich. Nein. Tatsächlich nicht. Aber unabhängig davon schien mir Facebook womöglich ganz praktisch zu sein oder zumindest die einfachste Variante, mit meinen Freunden zu kommunizieren, wenn sie nicht gerade sonst wo unterwegs sind oder sonst was tun! Ich habe mich aber in all den vielen Funktionen und Möglichkeiten von Facebook, mit anderen in Kontakt zu treten, verheddert und bin schließlich verzweifelt. Man kann chatten, sich Nachrichten schicken, etwas auf die eigene oder jemandes Pinnwand schreiben und irgendwas mit dem Status anstellen. Dann gibt es noch regionale Bereiche (zum Beispiel Köln und meinen Stadtteil), was es noch komplizierter

macht. Ich bin immer zielsicher in der falschen Funktion gelandet, so dass ich gar nicht mehr wusste, wo meine Nachrichten gelandet sind, ob gar im öffentlichen Raum und ob alle mitlesen können, was ich Emi oder Holger geschrieben habe. Ob dieser Öffentlichkeit gab es auch schon einen Streit unter den beiden Freunden. Der eine schreibt manchmal auf Spanisch, wodurch sich der andere ausgeschlossen fühlt. So geht das aber auch nicht, dass hier nicht alle alles verstehen können! Wenn schon öffentlich, dann ganz und gar, bitteschön! Ganz schön und manchmal auch hilfreich ist es, wenn sie Fotos einstellen, vor allem, wenn sie topaktuell sind. Beispielsweise konnte ich während einer Kulturwoche schauen, ob es in der Kneipe, wo Emi arbeitete, voll oder leer war, welche Leute da so an der Theke hockten, woraufhin ich entschied, hinzugehen oder lieber daheim zu bleiben. Ach, da wir gerade dabei sind, schau ich doch mal wieder vorbei... Holger ist anscheinend noch nicht wach, und Emi war vor 34 Minuten „petrified“ – was auch immer er damit ausdrücken möchte. Wäre

er online, was er nicht ist, wie ich über Facebook sehen kann, könnte ich ihn fragen. Nun gut, bei nächster Gelegenheit. Wenn wir uns mal wieder persönlich von Angesicht zu Angesicht unterhalten.

VOKABELN

- **„Facebook“** – *сайт поиска знакомых, аналог „Одноклассников“*
- **sich einen runterholen** – *мастурбировать*
- **sich verheddern** – *запутываться*
- **ob** – *зд.: из-за, по причине*
- **einstellen** – *вставлять, помещать*

KASACHSTAN ENTDECKEN VIII

KARKARALINSKER TRAUM VERWEHT

Dagmar Schreiber arbeitet als Expertin für Tourismusentwicklung seit Juli 2008 in Almaty. Sie betreut im Informations- und Ressourcenzentrum Ökotourismus ein Netzwerk von ländlichen Gästehäusern in den schönsten Regionen Kasachstans. In ihrer DAZ-Serie stellt die bekennende Kasachstanfreundin lohnenswerte Reiseziele vor – dieses Mal das Steppenstädtchen Karkaralinsk im Nordosten Kasachstans, das temporär unerreichbar war.

Von Dagmar Schreiber

Schenja ist nicht da. Es ist dunkel, Schnee weht schräg über den Bahnsteig, es sind minus 20 Grad, für mich gefühlte minus 30, nach ein paar Stunden unruhigen Schlafs im so genannten Schnellzug Almaty-Karaganda. „Ich werde abgeholt“, knurre ich den Taxifahrer an, den dritten nun schon. Das hoffe ich zumindest. Die Taxifahrer jedoch mit ihrer professionellen *Schwarzmalerei* verfolgen mich in den Wartesaal. Schenja hat verschlafen, in zehn Minuten will er da sein, am Telefon klang seine Stimme unbekümmert. Ich richte mich auf 20 Minuten ein und beginne, gelangweilt im hell erleuchteten Wartesaal herumzuschlendern. Links liest ein junger Mann laut und leidenschaftlich kasachische Gedichte vor, die auf den Bänken Sitzenden dösen gleichmütig weiter. Mein Blick gleitet hoch zur Decke – und bleibt kleben. Ich bin fassungslos. Da oben in geschätzter sieben Meter Höhe *prangen* in zwei Reihen Reliefs, die Gipsfiguren säuerlich restauriert. Lebensgroße Figuren in Heldenposen, Arbeiter und Bäuerinnen mit muskulösen Körpern und heroischen Gesichtern. Der Bahnhof stammt aus der Gründungszeit von Karaganda. Ich weiß, wer damals hier die Gleise verlegt, in den Gruben *geschuftet* und die meisten Gebäude in der erst 1931 gegründeten Stadt gebaut hat. Es waren Zwangsarbeiter. Enteignete Bauern, politische Gefangene, deportierte



Bild: Dagmar Schreiber

Die Teilnehmer des Tourismuseminars diskutieren mit Begeisterung über die Möglichkeiten nachhaltigen Tourismus im Gebiet Karaganda.

Wirtschaftskrise auch hier, viele haben ihre Arbeit verloren in der industriellen Mitte Kasachstans. Jedes zweite Auto ist ein Taxi.

Nach fünf Minuten rasanter Fahrt schlägt Schenja die Autotür zu und sagt: „Morgengymnastik. Neunte Etage, der Fahrstuhl geht nicht, seit 1992.“ „Nitschewo“, versuche ich zu blödeln, „ich brauche ein bisschen Training für die nächsten Bergtouren.“ Ein Treppenhaus à la Alfred Hitchcock. Schenja sagt nicht „Hier ist es aber dunkel“, sondern freut sich, dass auf jedem dritten Treppenabsatz ein Funzellicht brennt. In der Wohnung ist Nicole, sie macht verschlafen auf und

tausch treten wollen. Dazu kommen noch 20 Studenten, die an der Universität Karaganda Tourismusmarketing studieren. Die Teilnehmer sind interessiert und diskutieren mit Begeisterung.

In den Pausen entwerfen wir in der Museumküche Reiserouten durch das von Touristen bisher übersehene Gebiet Karaganda. Vitali und Sascha vom Ecomuseum haben eine leichte und eine schwere Radtour durch die Sary Arka ausgearbeitet. Bronzezeitliche Ausgrabungsstätten und unentdeckte Steppenberge stehen auf dem Programm, auf der Internationalen Tourismus-Börse (ITB) in Berlin wollen sie diese Reisen vorstellen. Sajat aus Balchasch erzählt uns von den Sommerweiden der Kamelzüchter und den Fischgründen am Nordufer des Balchasch-Sees. Viele Einwohner von Balchasch würden ihre Datschen vermieten, und ob das nicht eine gute Idee für die Sommerfrische der smoggeplagten Einwohner Almatys wäre. Dann wäre da noch das Sanatorium am Ufer des Sees, wo man für 50.000 Tenge drei Wochen Urlaub machen kann. Und nicht zuletzt gibt es da noch die Steppenoase von Karkaralinsk, ein wunderschönes Fleckchen Erde mit Felsen, Wäldern und Seen östlich von Karaganda. Nach dem Seminar wollen wir für zwei Tage hinfahren und die Gästehäuser unseres Ökozentrums begutachten. Jetzt, im Februar, erwartet uns hier aber vor allem viel Schnee.

„Die Polizei – Dein Freund und Helfer“

Abends gibt es im Wetterbericht Buranwarnung. Ich mache mir Sorgen, denn die 200 Kilometer durch die offene Steppe nach Karkaralinsk sind besonders sturmgefährdet. Ich versuche *Einspruch* gegen die Reisepläne zu *erheben*, aber unsere Gastgeber winken cool ab, in solchen Autos wie den ihren würden wir jeden Buran überleben. Nichtsdestotrotz kaufen wir abends noch Proviant für einen ganzen Tag ein, für den Fall, dass wir im Schneesturm stecken bleiben.

Der Blick aus dem Fenster am nächsten Morgen beruhigt: Kein Buran über Karaganda, Sichtweite ungefähr 1.000 Meter – wir fahren los. Als wir den schützenden Windschatten der letzten Plattenbauten verlassen haben, trifft eine Böe unseren Jeep und reißt dem Fahrer fast das Lenkrad aus der Hand. Es heult und pfeift, das Auto ächzt. Über die Straße winden sich Schneeschlangen. Ich versuche zu *meutern*, werde aber ignoriert. Und dann passiert das Wunder. Hinter uns ertönt ein Jaulen, etwas Blaublinkendes huscht schemenhaft an uns vorbei und stellt sich dem Jeep in den Weg. Zwei Gestalten lösen sich von dem Umriss und nähern sich unserem Fahrzeug. Als sie direkt vor der Windschutzscheibe auftauchen, sehe ich erleichtert, dass es Uniformierte sind. Straßenpolizei. Die Trasse nach Karkaralinsk ist gesperrt, wegen Verwehungsgefahr. Man will vermeiden, dass Insassen von liegendebenen und verwehten Fahrzeugen nur noch tot geborgen werden können. Jedes Jahr gibt es Dutzende solcher Fälle. „Die Polizei – Dein Freund

und Helfer“ – ich hatte mir angewöhnt, den Slogan in Kasachstan mit Zynismus zu denken. Heute würde ich den Uniformierten am liebsten um den Hals fallen.

Zwei Minuten Buran

Schade nur für die Leser der DAZ, sie müssen auf eine Beschreibung der Gästehäuser in Karkaralinsk verzichten und sich mit der Beteuerung zufrieden geben, dass eine Reise dorthin nicht nur wegen der Landschaft lohnt, sondern auch wegen des Städtchens selbst, wo man ein weitgehend intaktes Ensemble alter russischer Kaufmannshäuser besichtigen kann und eine Moschee, die Abais Vater Kuanbai in der Mitte des 19. Jahrhunderts gestiftet hat.

Wer Ruhe sucht, sollte die Sommerferien meiden – dann nämlich *platzt* Karkaralinsk förmlich *aus allen Nähten* vor Urlaubern. Im Mai und September ist es hier erholungsam, und eigentlich auch im Winter, wenn man denn ohne Buran herkommt

Ach ja, der Buran. 15 Jahre bin ich nun schon in Kasachstan, aber das hier ist mein erster! Wenn wir schon zurück müssen, wollen wir ihn wenigstens live erleben. Ich versuche, die Autotür zu öffnen. Sie wird mir fast aus der Hand gerissen. Vorsichtig schälen wir uns aus dem Auto. Wir *stemmen uns gegen* den Sturm. Er rüttelt an uns, haut uns fast um. Wir fotografieren uns gegenseitig, sofern das bei einer Sichtweite von zehn Metern möglich ist und flüchten wieder ins warme Auto. Unser Intermezzo an der „frischen Luft“ hat keine zwei Minuten gedauert. Wir fahren zurück nach Karaganda. Karkaralinsk wartet bis September.

VOKABELN

■ *Schwarzmalerei*, f – разг.: пессимизм

■ *prangen* – перен.: красоваться

■ *schuften* – тяжело работать

■ *надрываться*

■ *schlaksig* – з-д.: долговязый

■ *abziehen* – удаляться, уезжать

■ *sich verkrümmeln* – з-д.: незаметно

■ *исчезать*

■ *Einspruch erheben gegen etw. (A)* –

■ *возражать против чего-л.*

■ *meutern* – восставать, бунтовать

■ *aus allen Nähten platzen vor (D)* – перен.:

■ *расходиться по швам, лопаться от...*

■ *sich gegen etw. (A) stemmen* –

■ *упираться, противиться чему-л.*



Bild: Dagmar Schreiber

Die Straßenpolizei rettet Dagmar Schreiber vor dem Buran.

Deutsche, dann auch Kriegsgefangene. Auf den Feldern schufteten die Angehörigen der Trudarmija, der (ebenfalls nicht freiwilligen) Arbeitsarmee. Solche Heldenposen dürften ihnen allen fremd gewesen sein. Es waren hungrige, frierende, ausgemergelte Gestalten, viele von ihnen haben nicht überlebt. Keiner von ihnen ist auf den Reliefs zu sehen. Auch keine kasachischen Gesichter, nur Helden mit kantigen europäischen Zügen. Sowjetrussische Kraft durch Freude oder Freude durch Kraft. Mir wird ein bisschen schlecht, um fünf Uhr dreißig in der Hauptstadt der kasachischen Steppe.

Zeitreise auf Stahlrohrgestell

„Dagmar?“ – Das muss Schenja sein. Ein *schlaksiger*, freundlicher Junge, steht er hinter mir und schnappt sich meinen Rucksack, sagt „Entschuldige für die Verspätung!“ (es waren wirklich nur zehn Minuten) und stürmt nach draußen. Die Taxifahrer *ziehen* enttäuscht ab. Sie tun mir ein bisschen leid.

verkrümmelt sich sofort wieder ins Bett. Ich freue mich, dass ich ein Zimmer für mich habe und lasse mich ungewaschen auf das Bett fallen. Im Einschlafen registriere ich noch, dass ich eine Zeitreise mache. Ich liege auf meinem Internatsbett im Leningrad der achtziger Jahre, zwei Sperrholzplatten und dazwischen ein Stahlrohrgestell mit einer metallenen Hängematte. Mein Hinterteil hängt nur deswegen nicht bis zum Boden durch, weil ein findiger Mensch ein paar Bretter untergeschoben hat, die den Schlafkomfort etwas dämpfen und außerdem bei jeder Bewegung ein krachendes Geräusch verursachen.

Hausgemachte Reiserouten

Trotz der schlafamen Nächte verläuft das Seminar während der nächsten drei Tage zur allgemeinen Zufriedenheit. Im Ecomuseum Karaganda haben sich ungefähr 25 Personen versammelt, die etwas über nachhaltigen Tourismus lernen und in Erfahrungsaus-

Zentrale des Zentrums für Ökotourismus: Ecotourism Information Resource Center, Almaty, Scheltoksan-Str. 71 / Ecke Gogol-Str., Tel.: +7 (727) 2 79 81 46, e-mail: ecotourism.kz@mail.kz, web-site: www.eco-tourism.kz

Öffnungszeiten: Mo-Fr 09.00 – 18.00 Uhr

Dagmar Schreiber unterstützt hier im Auftrag des deutschen Zentrums für internationale Migration und Entwicklung (CIM) den Aufbau von Ökotourismus-Angeboten.

Anreise aus Almaty: Mit dem Flugzeug oder Zug nach Karaganda, von hier mit dem Bus oder der Marschruka nach Karkaralinsk.

Allgemeine Reiseinformationen: Ende Oktober 2008 ist die 3. Auflage von Dagmar Schreibers Reiseführer „Kasachstan entdecken“ erschienen.

Bekanntmachung für Deutsche zur Wahl zum Deutschen Bundestag

Am 27. September 2009 findet die Wahl zum Deutschen Bundestag statt.

Deutsche, die außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben und im Bundesgebiet keine Wohnung mehr innehaben, können bei Vorliegen der sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen an der Wahl teilnehmen.

Für ihre Wahlteilnahme ist u. a. Voraussetzung, dass sie

1. nach dem 23. Mai 1949 und vor ihrem Fortzug aus der Bundesrepublik Deutschland¹⁾ mindestens drei Monate ununterbrochen in der Bundesrepublik Deutschland¹⁾ gewohnt oder sich dort sonst gewöhnlich aufgehalten haben;

2. in ein Wählerverzeichnis in der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind. Diese Eintragung erfolgt nur auf Antrag. Der Antrag ist auf einem Formblatt zu stellen; er soll nach dieser Bekanntmachung veröffentlicht werden. Einem Antrag, der erst am 07. September 2009 oder später bei der zuständigen Gemeindebehörde eingeht, kann nicht mehr entsprochen werden (§ 18 Abs. 1 der Bundeswahlordnung).

Antragsvordrucke (Formblätter) sowie informierende Merkblätter können von der Internetseite des Bundeswahlleiters heruntergeladen und direkt am Computer ausgefüllt werden (www.bundeswahlleiter.de). Weiterhin können Informationen bei

- der Deutschen Botschaft Astana (ul. Kosmonawtow 62, Mikrodistrikt Tschubary, 010000 Astana, Tel: 7172-791 200; Fax: 7172-791 213, info@astana.diplo.de, www.astana.diplo.de),

- dem Deutschen Generalkonsulat Almaty (ul. Iwanilowa 2, 050059 Almaty, Tel: 727-2628341/46/49, Fax: 727-2716928, info@almaty.diplo.de, www.almaty.diplo.de),

- dem Bundeswahlleiter, Statistisches Bundesamt, Zweigstelle Bonn, Postfach 170377, 53029 BONN, GERMANY

- den Kreis- und Stadtwahlleitern in der Bundesrepublik Deutschland

angefordert werden.

Astana, den 04.02.2009 Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Astana

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Almaty

1) Zu berücksichtigen ist auch eine frühere Wohnung oder ein früherer Aufenthalt in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet (Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen zuzüglich des Gebiets des früheren Berlin (Ost)).



Bekanntmachung für Deutsche zur Wahl zum Europäischen Parlament

Am 7. Juni 2009 findet die Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments aus der Bundesrepublik Deutschland statt.

Deutsche, die außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben und im Bundesgebiet keine Wohnung mehr innehaben, können bei Vorliegen der sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen an der Wahl teilnehmen.

Für ihre Wahlteilnahme ist u. a. Voraussetzung, dass sie

1.1 seit mindestens drei Monaten in den übrigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union eine Wohnung innehaben oder sich mindestens seit dieser Zeit dort gewöhnlich aufhalten (auf die Dreimonatsfrist wird ein unmittelbar vorausgehender Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet) oder

1.2 in anderen Gebieten leben und vor ihrem Fortzug nach dem 23. Mai 1949 aus der Bundesrepublik Deutschland¹⁾ mindestens drei Monate ununterbrochen in der Bundesrepublik Deutschland¹⁾ gewohnt oder sich dort sonst gewöhnlich aufgehalten haben;

2. in ein Wählerverzeichnis in der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind. Diese Eintragung erfolgt nur auf Antrag. Der Antrag ist auf einem Formblatt zu stellen; er soll nach dieser Bekanntmachung veröffentlicht werden. Einem Antrag, der erst am 18. Mai 2009 oder später bei der zuständigen Gemeindebehörde eingeht, kann nicht mehr entsprochen werden (§ 17 Abs. 1 der Europawahlordnung).

Antragsvordrucke (Formblätter) sowie informierende Merkblätter können von der Internetseite des Bundeswahlleiters heruntergeladen und direkt am Computer ausgefüllt werden (www.bundeswahlleiter.de). Weiterhin können Informationen bei

- der Deutschen Botschaft Astana (ul. Kosmonawtow 62, Mikrodistrikt Tschubary, 010000 Astana, Tel: 7172-791 200; Fax: 7172-791 213, info@astana.diplo.de, www.astana.diplo.de),

- dem Deutschen Generalkonsulat Almaty (ul. Iwanilowa 2, 050059 Almaty, Tel: 727-2628341/46/49, Fax: 727-2716928, info@almaty.diplo.de, www.almaty.diplo.de),

- dem Bundeswahlleiter, Statistisches Bundesamt, Zweigstelle Bonn, Postfach 170377, 53029 BONN, GERMANY

- den Kreis- und Stadtwahlleitern in der Bundesrepublik Deutschland

angefordert werden.

Astana, den 04.02.2009 Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Astana

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Almaty

1) Zu berücksichtigen ist auch eine frühere Wohnung oder ein früherer Aufenthalt in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet (Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen zuzüglich des Gebiets des früheren Berlin (Ost)).

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 27. März bis 2. April

SZENE

28. MÄRZ

Jazz-Party
20:00 Uhr, Coffeedelia

2. APRIL

Deutscher Stammtisch
20:00 Uhr, La Terrazza

E-MUSIK

27. MÄRZ

Serenade und Zeit RE
18:30 Uhr, GATOB

Deutsche Musik. Konzert des Staatlichen Bläserchesters
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

D. Schostakowitsch, Sinfonie Nr. 10
19:00 Uhr, Kurmangasy-Konservatorium

28. MÄRZ

Opera: La Bohème (G. Puccini)
18:30 Uhr, GATOB

Kammerkonzert Quintett von hölzernen Blasinstrumenten
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

29. MÄRZ

Ballett: Die Fontäne von Bachtchissarai (B. Asafjew)
17:00 Uhr, GATOB

31. MÄRZ

Jazzabend T. Ibrahimow gewidmet
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

2. APRIL

Opera: Kys Schibek (J. Brusilowski)
18:30 Uhr, GATOB

DRAMA

27. MÄRZ

Einladung ins Moulin Rouge (T. Temenow)
18:30 Uhr, Musrepow-Theater

ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68

Art-Nawat: Dostyk-Prospekt 19

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Galerie Oju: Satpajew-Str. 9b

GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110

K.ART.INA: Auesow-Str. 116

Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

28. MÄRZ

Suche Partner für öffentliche Treffen (R. Ibrahimbekow)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

29. MÄRZ

Der Fall (A. Camus)
18:00 Uhr, Saz-Theater

1. APRIL

Modernes Tanztheater: Schestirnax (B. Akaschew, A. Mukataj)
18:30 Uhr, GATOB

Theaterklub Videospektakel
19:00 Uhr, ARTISCHOK

2. APRIL

Das Damenherz ist das Wichtigste (P. Calderon)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

AUSSTELLUNGEN

27. MÄRZ bis 2. APRIL

Kasachstan und die Schule des modernen Realismus. Kollektive Ausstellung der Kunstakademie E. I. Repin K.ART.INA

Ausstellung von Mitgliedern von Künstlerverbänden Kasachstans, Armeniens und Russlands: „Fluss des Lebens“ Art-Nawat

Fotoausstellungen von Galina Weronjaska und Irina Piwnenko Vernissage

Werke von Abilchan Kastejew Kastejew-Museum

Kollektive Ausstellung von Künstlern aus Semipalatinsk Galerie Oju

SONSTIGES

Touristinformationszentrum Almaty Scheltoksan 71, Ecke Gogol-Str.

Kastejew-Museum: Mkr. Koktem 3, 22/1

Kurmangasy-Konservatorium: Abylai-Chan-Prospekt 90

La Terrazza: Abai-Prospekt 48 B

Musrepow-Theater: Abylai-Chan-Prospekt 38

Saz-Theater: Schaljapin-Str. 22

Vernissage: Dostyk-Prospekt 17

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк
Сотрудничество: Марлис Оотес

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 420. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

FOTO DER WOCHE



Bild: Stefan Wagner

Diese Wechselstube in Öskemen wartet offenbar auf die unter anderem vom kasachischen Präsidenten geforderte Weltwährung.

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостемому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torn@mail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck
Mitarbeiter: Marlies Ootes

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Strasse 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.